

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации
Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и
переводоведение

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой

Т.Ю. Ма Т.Ю. Ма
« 19 » 06 2023 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему: Особенности перевода медицинских терминов с английского на русский язык (на материале публикаций СМИ)

Исполнитель
студент группы 935-об

Попов

12.06.2023

В. Д. Попов

Руководитель
доцент, к. филол. наук

Баженова

15.06.2023

Е. Ю. Баженова

Нормоконтроль
Д-р филол. наук

Т.Ю. Ма 16.06.2023

Т. Ю. Ма

Благовещенск 2023

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
Высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой

 7.10. Ма

подпись « 1 » И.О. Фамилия 09 2022 г.

ЗАДАНИЕ

К выпускной квалификационной работе студента Попова Владимира Дмитриевича

1. Тема выпускной квалификационной работы: Особенности перевода медицинских терминов с английского на русский язык (на материале публикаций СМИ)

(утверждена приказом от 23.05.22 № 1245-У2)

2. Срок сдачи студентом законченной работы (проекта) 29 июня 2023 г.

3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе: Лексический и фразеологический аспекты перевода, Структурно-семантические особенности медицинской терминологической лексики, Особенности перевода медицинских терминов

4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке вопросов): теоретические аспекты перевода медицинских терминов, структура терминов в контексте перевода, способы перевода терминов

5. Перечень материалов приложения: Приложение А, Приложение Б

6. Дата выдачи задания 1 сентября 2022 года

Руководитель выпускной квалификационной работы: Баженова Екатерина Юрьевна доцент, кандидат филологических наук

(фамилия, имя, отчество, должность, ученая степень, ученое звание)

Задание принял к исполнению (дата): 1 сентября 2022 года


(подпись студента)

РЕФЕРАТ

Дипломная работа содержит 51 с., 3 рисунка, 3 таблицы, 2 приложения, 53 использованных источника.

ТЕРМИН, МЕДИЦИНСКИЙ ТЕРМИН, ПЕРЕВОД, ПРОСТЫЕ ТЕРМИНЫ, ПРОИЗВОДНЫЕ ТЕРМИНЫ, СЛОЖНЫЕ ТЕРМИНЫ, ТЕРМИНЫ-СЛОВСОЧЕТАНИЯ, КАЛЬКИРОВАНИЕ, ЭКСПЛИКАЦИЯ, ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ, ТРАНСКРИПЦИЯ, ЛЕКСИЧЕСКОЕ СВЕРТЫВАНИЕ

В работе исследован перевод медицинских терминов на примере научно-популярных статей медицинской направленности.

Цель работы – изучение и анализ способов перевода медицинских терминов с английского на русский язык на основе научно-популярных статей медицинской тематики.

В работе приводятся определения термина и его классификации, рассматриваются конвенциональные способы перевода терминов и проводится исследование способов перевода медицинских терминов на основе научно-популярных статей, на основе которого делается вывод об особенностях перевода медицинских терминов в научно-популярных статьях. В работе использованы следующие методы исследования: метод описания, метод обобщения и систематизации, метод сплошной и частичной выборок, интерпретационный метод.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Медицинские термины в аспекте перевода	9
1.1 Понятие термина и его виды	9
1.2 Медицинский термин как объект перевода	14
1.3 Способы перевода медицинских терминов	19
2 Особенности перевода медицинских терминов в текстах СМИ	26
2.1 Способы перевода медицинских терминов в текстах СМИ	26
2.2 Сопоставительный анализ медицинских терминов-соответствий в английском и русском языках	33
2.3 Особенности перевода медицинских терминов в публикациях СМИ	38
Заключение	43
Список использованных источников	45
Приложение А Список английских и русских медицинских терминов	51
Приложение Б Структурные типы английских и русских медицинских терминов	60

ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время тема, связанная с переводом терминов, является достаточно актуальной. В связи с тем, что темпы технологического развития неуклонно растут, с каждым годом появляется множество новых явлений и предметов, которые ранее не существовали и соответственно не были дефинированы. Это же касается и медицинской сферы. Так как официальным языком медицины всегда являлся латинский, ранее переводчики не сталкивались с большими трудностями при переводе медицинских терминов.

Процессы глобализации, научного прогресса, а также активного контакта научных отраслей привели к тому, что медицина, как и другие области научного знания, подверглась глобализации и стала использовать английский язык для международного общения.

Большую роль в активизации межнационального общения на медицинские темы сыграла пандемия вируса Covid-19. Она способствовала повышению внимания к медицинской науке не только среди специалистов, но также и среди обычных людей, которые активно интересуются вопросами лечения новой коронавирусной инфекции.

За последние 3 года произошло увеличение количества не только научных статей медицинской направленности, но и научно-популярных статей из данной научной области в ответ на острую потребность обычных людей получить более широкие знания из медицинской сферы, при этом не углубляясь в изучение тяжеловесной академической литературы. Таким образом, в обоих случаях перевод как способ обмена наиболее актуальной информацией стал очень востребованным.

Медицинский дискурс насыщен специальной терминологией, которая, в силу быстрой обновляемости, представляет собой сложную проблему для перевода. Увеличение объема банка медицинских терминов ставит перед современными переводчиками важную задачу лингвистического осмысления новых лексических единиц для повышения качества научного перевода.

Исследования в области перевода медицинской специальной лексики имеют важное практическое и теоретическое значение в условиях активного научно-технического развития. Изучение особенностей перевода медицинских терминов с английского на русский язык является значимым в рамках современного переводоведения.

Актуальность работы определяется потребностью в полноценном исследовании способов и специфики перевода медицинских терминов в публикациях СМИ, выявлении наиболее частотных и эффективных способов перевода медицинских терминов.

Новизна работы представлена анализом способов перевода медицинских терминов в переводах научно-популярных статей медицинской тематики с английского на русский язык, опубликованных на сайте medach.pro, а также выявлением наиболее популярного и частотного способа перевода медицинской специальной лексики.

Целью данной работы является изучение особенностей перевода медицинских терминов с английского на русский язык на материале публикаций СМИ.

Достижение цели предполагает постановку следующих **задач**:

- 1) изучить определения понятия «термин» и типологию терминов;
- 2) изучить способы перевода терминов и особенности перевода медицинских терминов на основе анализа научной литературы;
- 3) выявить способы перевода медицинских терминов в публикациях в СМИ;
- 4) сопоставить английские и русские соответствия медицинских терминов;
- 5) сделать вывод об особенностях перевода медицинских терминов в публикациях СМИ.

Объектом данного исследования является медицинский термин в переводческом аспекте.

Предметом данного исследования являются способы перевода медицинских терминов с английского на русский язык в публикациях СМИ.

В основу исследования положена следующая **гипотеза**: перевод медицинских терминов предполагает достижение максимальной эквивалентности как на содержательном, так и на структурном уровне.

Теоретическая значимость заключается в том, что проведенное исследование обобщает и дополняет материал об особенностях перевода медицинских терминов.

Практическая значимость исследования заключается в возможности дальнейшего использования результатов, полученных в ходе исследования, в практике перевода, в обучении английскому языку, а также в преподавании дисциплин «Основы теории первого иностранного языка», «Практический курс перевода».

Методы исследования: метод описания, метод обобщения и систематизации, методы сплошной и частичной выборки, метод количественных подсчетов, интерпретационный метод, анализ словарных дефиниций.

Материалом исследования послужили научно-популярные статьи медицинской тематики, опубликованные на сайте medach.pro. Общий объем составил 5 статей (25970 слов), 200 пар терминологических единиц.

Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

Во введении сформулированы цели, задачи данного исследования, названы актуальность, объект и предмет исследования.

В первой главе представлены определения термина и его классификация, обзор литературы о способах перевода терминов и особенностях перевода медицинских терминов.

Во второй главе описаны способы перевода медицинских терминов на материале публикаций СМИ медицинской направленности, проведен их количественный анализ; проведен сопоставительный анализ английских и рус-

ских медицинских терминов и сделан вывод об особенностях перевода медицинских терминов в публикациях СМИ.

В заключении подведены итоги данного исследования.

Список использованных источников включает в себя 52 наименования.

Работа имеет два приложения, в которых содержатся сведения о способах перевода медицинских терминов и о соотношении медицинских терминов на английском и русском языках.

1 МЕДИЦИНСКИЕ ТЕРМИНЫ В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА

1.1 Понятие термина и его виды

В связи с начавшейся во времена Второй мировой войны и продолжающейся до настоящего времени научно-технической революцией, тенденция к увеличению так называемой специальной лексики является неоспоримой. Современный научно-технический прогресс вызвал так называемый «терминологический взрыв», т.е. массовое возникновение новых терминов, терминологических полей и целых терминологических систем.

Научно-техническая революция вызывает возрастание количества специальных лексических единиц для решения, по меньшей мере трех крайне важных задач:

- 1) обозначение новых открытых явлений и закономерностей природы и общества;
- 2) автоматизированная обработка значительных объемов научной, технической, экономической и иной специальной информации;
- 3) функционирование автоматизированных систем управления разных уровней, пользующихся знаковыми системами, в том числе единицами естественного языка.

Термин выступает в качестве объекта в целом спектре областей теоретической и прикладной деятельности. Это так же касается и медицинской предметной области науки.

Таким образом, важно осознавать, что термин является довольно многогранным объектом, поэтому для начала анализа, связанного с терминологическими единицами, следует дать определение самого понятия «термин».

Понятию «термин» трудно дать однозначное определение. По мнению В. М. Лейчика¹, это связано с тем, что термин представляет собой объект целого ряда наук. Так как термин это крайне «многоликий» феномен, его точ-

¹ Лейчик В. М. Терминоведение. Предмет, методы, структура. М., 2014. С. 20.

ное определение выбирается исходя из контекста, в котором данное понятие применяется.

Согласно Е. А. Мисуно², термин – это слово или словосочетание, которое обозначает понятие, процесс или предмет какой-то специальной области знания, деятельности или отрасли производства.

По мнению Д. С. Лотте³, лингвистические определения термина можно разделить на две группы. В первой группе термины – это особые слова в лексическом составе естественного языка. Во второй группе термины – это не просто особые слова, а лишь слова особой функции.

Обладая сложной внутренней семантической структурой, термин является единой, самостоятельной единицей наименования.

А. А. Реформатский⁴ определяет термины «как однозначные слова, лишённые экспрессивности».

М. М. Глушко⁵ констатирует, что «термин – это слово или словосочетание для выражения понятий и обозначения предметов, обладающее, благодаря наличию у него строгой и точной дефиниции, четкими семантическими границами и поэтому однозначное в пределах соответствующей классификационной системы».

Из определений видно, что термин – это часть лексической системы литературного языка, которую отличает информационная насыщенность. Термин емко и точно определяет научное понятие.

Термин, безусловно, входит в общую лексическую систему языка, однако имеет свои специфические особенности, которые позволяют отличить его от остальных лексических единиц.

² Мисуно Е. А. Письменный перевод специальных текстов. М., 2015. С. 27.

³ Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии. Вопросы теории и методики. М., 1961. С. 19.

⁴ Реформатский А. А. Что такое термин и терминология. Вопросы терминологии. М., 2000. С.

⁵ Глушко М. М. Функциональный стиль общественного языка и методы его исследования. М., 2004. С.

Термин является неотъемлемой единицей языка, однако он существует лишь в рамках определенной терминологии. Таким образом, определенная терминология является посредником между термином и языком.

Л. А. Капандзе⁶ выделяет две категории терминов: 1) общенаучные и общетехнические термины и 2) специальные (номенклатурные) термины. Общенаучные и общетехнические термины выражают общие понятия науки и техники. Как было обозначено ранее, термины существуют не просто в языке, а в составе определенной терминологии. Терминология, как система научных терминов, представляет собой подсистему внутри общей лексической системы языка.

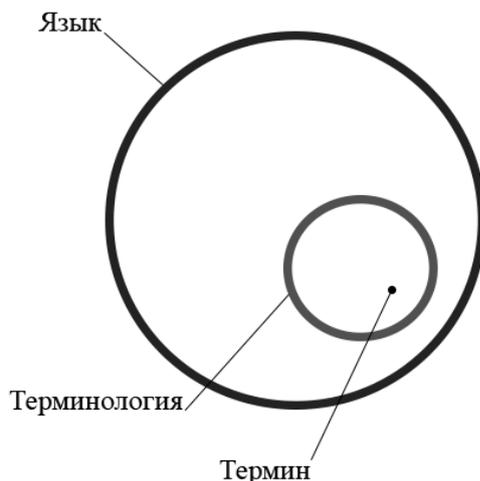


Рисунок 1 – Место термина в языковой системе

На Рисунок 1 данная концепция представлена наглядно. Если представить язык в виде окружности, можно увидеть, что в ее рамках заключена терминология, в виде окружности меньшего размера. Термин в данной визуализации представляет собой небольшую точку. Можно увидеть, что, не смотря на то, что термин является неотъемлемой частью языка (он находится внутри окружности), однако он существует только в рамках определенной

⁶ Капанадзе Л. А. О понятиях «термин» и «терминология». Развитие лексики современного русского языка. М., 2005. С. 75-86.

терминологии. Стоит при этом подчеркнуть, что термин подчиняется правилам языка, частью которого он является.

Согласно А. А. Реформатскому⁷, терминология – это система понятий данной науки, закрепленных в соответствующем словесном выражении. То есть слово может быть многозначным в общем языке, однако, попадая в терминологию, приобретает однозначность.

Однозначность термина, по мнению Д. С. Лотте⁸ приводит к тому, что он не нуждается в контексте, как обычное слово, поскольку:

1) он является членом определенной терминологии, которая выступает вместо контекста;

2) может употребляться изолированно, вне контекста, при этом однозначно передавая свое значение.

Важным является вопрос о том, какими частями речи представлены термины. А. А. Реформатский⁹ отмечает, что основным признаком термина является его номинативность, т.е. способность назвать научное понятие или категорию.

Схожего мнения придерживаются О. С. Ахманова и А. И. Моисеев¹⁰, которые указывают, что терминами являются только существительные и словосочетания на базе существительных.

Данное решение связано с тем, что именно существительные выполняют функцию номинативности, а образованные на базе термина-существительного слова являются его производными.

Важно отметить, что к специальной лексике, помимо терминов, могут относиться предтермины и профессионализмы.

Е. А. Мисуно¹¹ определяет нетермины как специальные лексемы, которые используются в качестве терминов для называния новых сформировав-

⁷ Реформатский А. А. Что такое термин и терминология. М., 2000. С. 121.

⁸ Лотте Д.С. Образование системы научно-технических терминов. Основы построения научно-технической терминологии. М., 2001. С. 73.

⁹ Реформатский А.А. Что такое термин и терминология. М., 2000. С. 123.

¹⁰ Моисеев А.И. О языковой природе термина // Лингвистические проблемы научно технической терминологии. М., 1970. С. 133-135.

шихся понятий, но не отвечающих основным требованиям термина. От терминов они отличаются временным характером, неустойчивостью формы, невыполнением требования краткости и общепринятости и отсутствием стилистической нейтральности.

Профессионализмы также имеют сложный статус. Согласно Е. А. Мисуно, профессионализмы могут отождествляться некоторыми специалистами с терминами, однако это неверно, так как зачастую они не несут номинативный характер и не представляются в виде номинативной части речи, а именно существительного. Более того, они также не отвечают всем требованиям термина, так как могут иметь эмоционально-экспрессивные коннотации и не являются общепринятыми.

Таким образом, основные особенности терминов включают номинативность, однозначность, отсутствие эмоциональной экспрессивности, существование исключительно в рамках определенной терминосистемы языка, краткость, общепринятость, стилистическая нейтральность.

Ранее мы установили, что термин – это крайне многогранное и неоднозначное явление. Эта многогранность проявляется не только в трудности определения понятия термин, но и в классификации терминов.

При использовании различных способов систематизации терминов, выясняется, что термины можно классифицировать по разным основаниям – по содержанию, по языковой форме, по функции, по внутриязыковым и внеязыковым признакам.

На основании отнесенности к определенной сфере деятельности термины могут делиться на научные, производственно-технические, экономические, административно-политические, лингвистические и т.д.

Также термины могут классифицироваться по значению. Подобная классификация используется преимущественно в философии, где выделяются термины наблюдения и теоретические термины. Термины наблюдения

¹¹ Мисуно Е. А. Письменный перевод специальных текстов. М., 2015. С. 29-30.

определяют класс объектов, теоретические термины определяют абстрактные явления.

Термины могут быть классифицированы по логической категории того понятия, которое определяет термин. По этой классификации выделяются термины предметов, процессов, признаков, свойств, величин и их единиц.

Е. А. Мисуно¹² делит термины по их строению на:

- 1) простые термины – термины, состоящие из одного простого слова;
- 2) сложные термины – термины, которые состоят из сложного слова;
- 3) термины-словосочетания;
- 4) термины-аббревиатуры;
- 5) термины-слоговые сокращения – термины, состоящие из слоговых сокращений, которые стали самостоятельными словами;
- б) литерные термины – это термины, в которых аббревиатурная роль поручается одной определенной букве из-за её графической формы.

Данная классификация является обобщенной и применима ко всем терминам. Она позволяет лучше углубиться в понятие термина и понять его особенности. Кроме того, данная классификация позволяет узнать, в каких проявлениях может встречаться такая лингвистическая единица как термин.

Поскольку классификация Е. А. Мисуно является наиболее подробной, дальнейшее исследование мы будем проводить с опорой на данную классификацию.

Касаясь вопроса определения и особенностей термина, отдельного внимания, в рамках данного исследования заслуживает медицинская терминология, как целый пласт специальной лексики, обладающий своими отличительными особенностями и спецификой.

1.2 Медицинский термин как объект перевода

Для начала стоит определиться с понятием медицинской терминологии. Согласно С. М. Величковой¹³, медицинская терминология – это «сово-

¹² Мисуно Е. А. Письменный перевод специальных текстов. М., 2015. С. 32-34.

купность слов и словосочетаний, используемых специалистами для обозначения научных понятий в области медицины и здравоохранения». Следовательно, медицинские термины включают в себя понятия, обозначающие физиологические состояния, болезни, методы диагностики и лечения заболеваний, медицинское оборудование, лекарственные средства и т.д.

Другое определение, сформулированное С. М. Величковой¹⁴, гласит, что медицинская терминология – это совокупность наименований, обозначающих понятия медицины как сферы профессиональной деятельности.

Из определений видно, что медицинская терминологическая система является крайне обширной и комплексной.

Медицинская терминология входит в состав медицинской лексики, которая в свою очередь является частью языка. Таким образом, медицинские термины входят в медицинскую терминологию, которая в свою очередь является подсистемой общей терминологии языка. Данная характеристика схематично изображена на Рисунок 2.



Рисунок 2 – Место медицинской терминологии в языке

¹³ Величкова С.М., Таранова Е.Н. Структурно-семантические особенности медицинской терминологической лексики (на материале немецкого языка) // Научные ведомости. Серия гуманитарные науки. 2012. № 18 (137). Вып. 15. С. 47-54.

¹⁴ Величкова С. М. Процессы заимствования в медицинской терминологии в области стоматологии. Научные ведомости. Серия гуманитарные науки. 2013. №20. Вып 19. С.88-92.

Медицинская терминология – это язык, который должен быть понятен врачам всех специальностей. В медицинской коммуникации не должно быть неточностей, поэтому медицинские термины должны быть понятны большинству специалистов, работающих в медицинской сфере. Кроме того, они должны отражать суть предмета или явления, а также должны быть закреплены в справочниках и словарях.

Медицинские термины - это специальные лексические единицы, которые используются в медицинской научной сфере. Такие термины могут состоять из одного или нескольких слов, их значение может быть сложным, и они могут быть специфичны для определенных областей медицины.

Перевод медицинских терминов - это сложный процесс, который требует от переводчика глубоких знаний в области медицины и понимания терминологии специализированных наук. Переводчики должны иметь знание не только исходного и целевого языков, но и понимать соответствующие медицинские термины и их значения с точки зрения профессионала.

Проблемы при переводе медицинских терминов могут возникать из-за комплексности терминологии, разнообразия специализированных областей медицины, использования латинских и греческих корней, которые могут не иметь аналогов в других языках, а также из-за изменений в значениях терминов на разных языках.

В целом, при переводе медицинских терминов необходимо учитывать их специфичность, точность, соответствие стандартам и регулярную смену значений в различных языках. Качественный перевод медицинских терминов требует профессионального знания переводчика, чтобы сохранить точность и полноту смыслов в целевом тексте.

З. Д. Львовская¹⁵ выделяет следующие особенности медицинской терминологии:

¹⁵ Львовская З. Д. Теоретические проблемы перевода. М., 2012. 111 с.

- 1) медицинская терминология неметафорична и свободна от большого количества специфических стилистических приемов;
- 2) основой медицинских терминов зачастую служат слова, имеющие латинское и греческое происхождение;
- 3) значительная часть медицинских терминов являются интернациональными словами, поскольку в их основе лежат греко-латинские термины;
- 4) медицинские термины имеют нейтральную окраску и являются однозначными.

Современная медицинская терминология – это огромный пласт специальной лексики, сложившийся в результате многовековой работы медиков-теоретиков и медиков-практикантов в разных странах мира. Вопросы медицины и здравоохранения всегда волновали человечество и были крайне актуальны, поэтому медицинской предметной области науки удалось аккумулировать огромное количество специальной лексики для обозначения относящихся к медицинской сфере понятий.

Вне зависимости от того, на каком языке производится анализ медицинских терминов, однозначным будет один факт – состав медицинской терминологии во всех языках насыщен общими по языковому происхождению единицами специальной лексики.

Тем не менее, стремительное развитие научно-технического прогресса в наше время приводит к тому, что, несмотря на процессы глобализации и тесного контакта между различными странами, темпы абсорбирования медицинской специальной лексики в национальных естественных языках не столь стремительны, что приводит к тому, что самые актуальные понятия медицинской сферы, которые были дефинированы средствами языка той страны в которой были обнаружены, не всегда находят представление в других языках.

Медицинская специальная лексика, схожа по своим особенностям с терминологиями других научных направлений, однако, она несет в себе характерные именно для нее специфические признаки, сложившиеся в резуль-

тате особого исторического формирования, отличного от других научных предметных областей знаний. Медицинскую терминологию отличает интернациональность, сложившаяся в результате приверженности традициям античной медицинской школы, а также значительное влияние греческого и латинского языков, не только на устоявшиеся лексические единицы, но и на формирование новой медицинской специальной лексики.

Таким образом, анализ научных источников позволяет говорить о том, что медицинские термины как лексические единицы обладают рядом особенностей. К ним относятся неметафоричность, латинское и греческое происхождение данных терминов, интернациональность и стилистическая нейтральность.

Медицинская специальная лексика имеет определенные особенности, которые включают происхождение терминов из латинского или греческого языков, стремление к высокой точности, стандартизацию, специфичность для отдельных областей медицины и системность. В связи с этим необходимо соблюдать особую осторожность при использовании медицинских терминов, чтобы не допустить ошибок, которые могут нанести вред здоровью человека.

Кроме того, в последнее время развитие медицинской отрасли стало возможным благодаря вкладу в нее других наук, таких как математика, химия, биология и т.д. В связи с этим фактом, медицинская терминология стала активно пополняться большим количеством терминов из терминологий других научных областей.

Данные особенности необходимо понимать любому переводчику, который сталкивается с работой над переводом медицинских терминов.

Однако усвоение специфических особенностей медицинской терминологии не уберет специалиста в сфере перевода от потенциальных проблем, с которыми он может столкнуться в процессе своей трудовой деятельности.

Медицинская терминология употребляется нечасто вне рамок медицинской сферы и не является повсеместной, соответственно, от переводчика

требуется не только точно передать смысл термина, но и осознавать сферу его применения, то есть быть знакомым со сферой медицины.

1.3 Способы перевода медицинских терминов

Если перевод научной терминологии является актуальным в современной практике перевода, то перевод медицинских терминов актуален вдвойне. Медицинская научная сфера является важнейшей в современном мире. Здоровоохранение и благополучие граждан являются ключевым критерием успешности любого государства. Активное развитие медицинской предметной области науки вызывает острую необходимость изучения способов перевода медицинской специальной лексики с одного языка на другой.

Перевод медицинских терминов играет важную роль в международной медицинской практике и является неотъемлемой частью работ медицинских переводчиков.

Медицинская терминология может включать элементы из разных языков и изменяться в зависимости от области медицины. Перевод медицинских терминов требует от переводчика глубоких знаний в медицинской сфере и понимания соответствующей терминологии в различных областях медицинских научных исследований.

Перевод медицинских терминов может вызвать определенные сложности из-за отсутствия функциональных аналогов в других языках. Кроме того, медицинские термины могут быть очень сложными и специализированными, что требует от переводчика быть внимательным и демонстрировать высокий уровень профессионализма.

Актуальность перевода медицинских терминов увеличивается в связи с развитием медицинских отношений между разными странами, глобализацией и увеличением миграции специалистов медицинской сферы и пациентов. Важно, чтобы переводчик обладал глубокими знаниями в области медицины, чтобы сохранить точность и полноту содержания медицинских терминов при переводе.

По словам И. С. Чадиной¹⁶, главная задача перевода – это достижение адекватности. А основная задача переводчика при достижении адекватности – умело произвести различные переводческие трансформации для того, чтобы текст перевода как можно более точно передавал необходимую информацию.

При переводе медицинской терминологии вопрос адекватности стоит наиболее остро, так как медицинский язык отличается исключительной точностью информации. При работе над переводом медицинского текста, перед переводчиком стоит важнейшая задача достижения наибольшей семантической эквивалентности лексических единиц, а так же достижение наибольшей адекватности текста перевода.

Адекватная передача медицинской терминологии достигается с учетом следующих особенностей единиц медицинской специальной лексики:

1. Прецизионность. Медицинские термины требуют максимальной точности при переводе, так как неправильные интерпретации являются недопустимыми, так как могут повлечь за собой серьезные последствия.

2. Согласованность. В медицинской терминологии часто используются разные термины, означающие одно и то же понятие. В таких случаях переводчик должен принять определенное решение и использовать термин, который наиболее точно соответствует контексту.

3. Участие врачей-консультантов. Для максимальной точности перевода многие СМИ прибегают к услугам врачей-консультантов, которые помогают переводчикам правильно интерпретировать и перевести медицинские термины.

4. Необходимость учета культурных отличий. Медицинская терминология может различаться в разных странах и культурах, поэтому некоторые термины могут иметь разную интерпретацию в зависимости от контекста.

¹⁶ Чадина И. С. Обучение технологии перевода как важнейший этап при подготовке переводчиков. Молодой ученый 2016. С. 613-615.

5. Сокращения. Медицинские сокращения могут быть трудными для понимания для непрофессионального читателя, поэтому переводчик должен учитывать это и предоставлять контекст для объяснения смысла таких терминов.

Для выполнения этой важной задачи переводчик имеет в своем арсенале различные средства, позволяющие ему достигать поставленных при работе над переводом целей.

Перевод медицинских терминов осуществляется двумя основными способами. Первый – подбор устоявшихся лексических соответствий в языке перевода. Это самый распространенный способ перевода медицинских терминов, поскольку они отличаются однозначностью и имеют устоявшиеся словарные соответствия.

Вторым важным способом перевода медицинских терминов является использование трансформаций. Трансформации – это набор приемов, которыми пользуется переводчик для преодоления трудностей перевода.

Л. К. Латышев¹⁷ определяет лексические трансформации как «отклонение от словарных соответствий».

Д. В. Головачева¹⁸, основываясь на проведенном исследовании способов перевода инструкций лекарственных препаратов с английского языка на русский, выделяет следующие переводческие трансформации, используемые для перевода медицинских терминов, располагая их в порядке убывания частотности:

1) калькирование – буквальный перевод соответствующей языковой единицы. К примеру, дательный падеж (лат. *dativus* – давать);

2) прием экспликации – лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение. Например, *caseworker* (англ.) - лицо, изучающее отдельные случаи правонарушений по материалам дел;

¹⁷ Латышев, Л. К. Перевод : теория, практика и методика преподавания : учеб. для студ. пер. фак. вузов, М., 2008. 160 с.

¹⁸ Головачева Д. В., Новицкая И. В. Особенности перевода медицинских терминов // *Juvenis scientia*. 2018. № 2. С. 30-33.

3) транслитерация – точная передача знаков одной письменной системы, знаками другой письменной системы. К примеру, скейтбординг (англ. skateboarding – катание на роликовой доске);

4) транскрипция – это передача звуковой формы иноязычного слова, знаками ПЯ;

5) лексическое свертывание – это замена словосочетания ИЯ одним словом ПЯ.

Таким образом, можно постулировать, что при переводе медицинской специальной лексики в первую очередь необходимо опираться на способ подбора словарного соответствия, так как благодаря ему можно достичь наибольшей точности и адекватности перевода. В случае отсутствия возможности использования данного способа, следует применять различные переводческие трансформации.

Теоретический базис нашего исследования помог нам рассмотреть и изучить термин, а также медицинский термин с разных перспектив. Однако неоднозначность медицинской терминологии и актуализация медицинской предметной области науки требует дальнейшего изучения данных явлений.

Как было установлено выше, перевод медицинских терминов – это крайне сложная задача. Несмотря на наличие разнообразных способов перевода медицинской специальной лексики, переводчик неизбежно будет сталкиваться с различными трудностями при работе над переводом медицинского текста. Достижение эквивалентности, а также адекватности текста медицинского перевода, невозможно без преодоления этих трудностей.

Говоря о конкретных трудностях перевода медицинской лексики, можно перечислить следующие проблемы, приведенные Е. М Солнцевым¹⁹ :

1) синонимия терминов, которая ставит под сомнение саму терминологичность переводимых единиц и мешает точно передать их смысл;

¹⁹ Солнцев Е. М. Общие и частные проблемы перевода медицинских текстов. Вестник МГЛУ. 2010. № 588. С. 131-141.

2) расхождение в классификации и номенклатуре различных органов и систем организма, а также расхождения в методиках исследования и предоставления их результатов;

3) расхождение в употреблении эпонимов, т.е. терминов, которые были названы в честь ученого, который впервые открыл понятие, называемое этим термином;

4) использование сокращений, которые являются окказиональными и не зафиксированы в медицинских словарях. Несмотря на то, что существуют словари медицинских сокращений, они не всегда могут помочь, так как отдельные сокращения могут оказаться авторским изобретением.

Понимание данных проблем крайне важно для переводчиков, которые сталкиваются с работой по переводу медицинских терминов. К решению данных проблем стоит подходить крайне ответственно, так как от этого зависит качество получаемого текста.

На перевод медицинских специальных лексических единиц, также может оказывать влияние структура исходного термина. Структура термина в медицинской терминологии играет важную роль в его переводе. Некоторые особенности структуры медицинского термина могут повлиять на правильность и адекватность его перевода.

Префиксы. Префиксы в структуре медицинских терминов обычно указывают на место или направление. Например, суффикс "эндо-" означает "внутри", а "экзо-" означает "снаружи". При переводе медицинского термина, содержащего префикс, переводчик должен учитывать значение этого префикса, чтобы правильно интерпретировать термин.

Суффиксы. Суффиксы в составе структуры медицинской терминологии обычно указывают на тип или характеристику заболевания или процедуры. Например, "-ит" указывает на воспаление, а "-скопия" - на метод исследования. При переводе медицинского термина, содержащего суффикс, переводчик должен учитывать значение этого суффикса, чтобы правильно интерпретировать термин.

Корень слова. Корень слова определяет основное значение медицинского термина. Например, корень "cardi" означает "сердце". Изучение корней медицинских специальных лексических единиц может помочь переводчику понять значения терминов и правильно перевести их.

Словосочетания. Многие медицинские термины являются многокомпонентными и состоят из нескольких слов, часто используются словосочетания, например, "стеноз аорты". При переводе таких терминов важно правильно интерпретировать значение каждого слова и правильно сочетать их вместе в тексте.

Аббревиатуры. В медицинской терминологии часто используются аббревиатуры, например, "ECG" (электрокардиограмма) или "СТ" (компьютерная томография). При переводе таких терминов важно знать их значение и правильно интерпретировать их в контексте.

Таким образом, структура медицинского термина может играть важную роль при его переводе и требует от переводчика максимальной внимательности и точности.

Более того, популяризация медицины способствовала выходу медицинской темы из исключительно научного дискурса в плоскость массового реципиента. Помимо перевода медицинских текстов и документов, перевод медицинских терминов также важен для текстов СМИ, связанных с медициной и здоровьем. Адекватная передача информации для участников медицинских сообществ и широкой общественности - важные задачи СМИ медицинской тематики, и перевод медицинских терминов играет ключевую роль в этом процессе. Таким образом, изучение особенностей перевода медицинских терминов в тексте СМИ является крайне актуальной задачей.

Выводы. Таким образом, в данной главе было дано определение термину, было подчеркнуто многообразие подходов к определению термина и были рассмотрены его особенности с точки зрения перевода. Также были рассмотрены основные виды терминов, за основу взята классификация терминов по структурному принципу. Далее было дано определение медицинского

термина, описаны его особенности, оказывающие влияние на его перевод. На основе обзора научной литературы перечислены и описаны способы перевода медицинских терминов с английского на русский язык.

2 ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ В ТЕКСТАХ СМИ

2.1 Способы перевода медицинских терминов в текстах СМИ

Для анализа особенностей перевода медицинской терминологии в рамках работы был выбран один из видов медицинского текста – научно-популярные статьи, публикуемые в СМИ медицинской направленности.

Источником практического материала послужили тексты научных статей медицинской тематики на английском языке и их перевода на русский язык, опубликованные на сайте medach.pro. Данный Интернет-ресурс специализируется на публикации статей медицинской направленности, в целях знакомства людей с достижениями современной медицины.

Всего было проанализировано 5 онлайн публикаций общим объемом 25970 слов. Жанр данных публикаций характеризуется как научно-популярный, ориентированный как на профессиональное сообщество, так и на читателей, которые интересуются вопросами современной медицины. В ходе анализа данных работ было выявлено 200 пар языковых единиц, представляющих собой термины-соответствия в английском и русском языках.

Полный перечень языковых пар приведен в Приложении А.

Каждая терминологическая пара из отобранных методом сплошной выборки единиц медицинской специальной лексики была проанализирована с точки зрения следующих критериев:

- 1) способа перевода медицинского термина с английского на русский язык;
- 2) типа семантического и структурного соответствия между терминами.

Результаты проведенного исследования будут подробно описаны в последующих далее.

На первом этапе настоящего исследования было проведено исследование непосредственно способов перевода медицинских терминов на материа-

ле статей медицинской тематики, опубликованных в средствах массовой информации.

При анализе способов перевода медицинской лексики за основу была выбрана классификация, предложенная Д. В. Головачевой²⁰.

Анализ практического материала в отношении частотности использования способов перевода медицинской специальной лексики показал, что самым частотным способом перевода, даже в рамках научно-популярного текста, традиционно выступает прием подбора устоявшегося словарного соответствия. В исследованном материале 119 англоязычных термина, или 59,5% от общего количества, были переведены посредством поиска устоявшегося словарного соответствия. К примеру: *Atherosclerosis* – *Атеросклероз*, *Bacteria* – *Бактерия*, *Cardiology* – *Кардиология*, *Glimepiride* – *Глименеприд*, *Homeostasis* – *Гомеостаз*, *Immunotherapy* – *Иммунотерапия*, *Melanoma* – *Меланома*, *Nausea* – *Тошнота*, *Obesity* – *Ожирение*, *Polysaccharide* – *Полисахарид*, *Pulmonology* – *Пульмонология*, *Schizophrenia* – *Шизофрения*, *Virology* – *Вирусология*, *X-ray* – *Рентген*.

Мы видим, что прием подбора словарного соответствия применяется преимущественно к устоявшимся в медицинской научной сфере терминологическим единицам.

Приоритет данного способа перевода по отношению к другим говорит о том, что, несмотря на стилистическую специфику исходного текста, перевод медицинской терминологии осуществляется традиционными методами с целью достижения максимально возможной эквивалентности. Таким образом, можно сделать вывод о том, что в рамках работы над переводом научно-популярного текста медицинской тематики переводчики не стремятся упростить текст давая послаблений обычному получателю информации, переводя все единицы специальной лексики точными соответствиями, где это возможно.

²⁰ Головачева Д. В., Новицкая И. В. Особенности перевода медицинских терминов // *Juvenis scientia* 2018. № 2. С. 30 – 33.

Исходя из полученных данных, следующим по частотности употребления выступает прием калькирования. Калькирование является самым актуальным переводческим приемом передачи иностранного термина в условиях отсутствия словарного соответствия. 42 терминологические единицы, или 21% от общего числа терминов были переведены посредством калькирования. Например: *Anaerobic pathogens* – Анаэробные патогены, *Brominated small molecule* – Бром-содержащая малая молекула, *Commensal fungi* – Грибки комменсалы, *Embedded protein* – Встроенный белок, *Exophilic acid* – Экзофильная кислота, *Internet of Medical Things* – Интернет медицинских вещей, *Low-molecular-weight* – Низкомолекулярный вес, *Multimodal biomedical AI* – Мультимодальный биомедицинский ИИ, *Myoclonic status* – Миоклоническое состояние, *Nicotinic acetylcholine receptors* – Никотиновые рецепторы ацетилхолина.

Как можно заметить, прием калькирования применяется преимущественно по отношению к терминологическим единицам, относящимся к структурному типу терминологического словосочетания.

Использование данного приема может быть оправдано тем, что медицинский язык является интернациональным, и поэтому переводчики в условиях отсутствия прямого словарного соответствия стремятся переводить медицинскую терминологию путем копирования специальной лексики, для поддержания лексического единства. Подобный подход является нежелательным для рецептора научно-популярного текста – обычного неквалифицированного читателя, однако, как уже упоминалось, медицинский язык не терпит неточности даже в рамках научно-популярного дискурса.

Меньшее, однако, существенное число терминов было переведено посредством транслитерации. 21 терминологическая единица, или 10,5%, была переведена посредством транслитерации или побуквенной передачи английского слова. К примеру: *Benzodiazepine* – Бензодиазепин, *Candidalysin* – Кандидализин, *Cremonophor* – Кремофор, *Dectin-1.2* – Дектин-1.2, *Etomidate* – Этомидат, *Pentobarbital* – Пентобарбитал, *Procaine* – Прокаин.

При анализе метода транслитерации наблюдается определенная закономерность. Данный метод применяется преимущественно к простым медицинским терминам.

Обращение к данному приему может быть оправдано желанием переводчиков поддержать лексическое единство путем копирования специальной лексики из одного языка в другой.

Следующим по частотности приемом выступает прием прямого включения в текст перевода. Данный прием заключается в использовании оригинального написания английского слова в переводе текста на русский язык. 14 терминологических единиц, или 7% от общего терминологического банка, была переведена с помощью приема прямого включения. Например: *ICI – ICI, AXIN/LKB1-v-ATPase-Regulator – AXIN/LKB1-v-ATPase-Regulator, Candida – Candida, CBP – CBP, COVID-19 – COVID-19, CRISPR–Cas9 – CRISPR–Cas9.*

На основе данных анализа мы можем делать вывод о том, что данный способ применяется в основном по отношению к наиболее современным терминологическим единицам, аббревиатурам, а также сложным по составу единицам специальной медицинской лексики.

Данный прием является нежелательным даже при переводе медицинской терминологии в рамках работы над переводом научных текстов, однако в условиях отсутствия подходящего словарного соответствия и для передачи актуальных неологизмов, этот прием может оказаться самым очевидным.

В рамках работы над переводом медицинских терминов в научно-популярном тексте, данный прием рассматривается как наименее эффективный, так как он не только не адаптирует термин для нужд неподготовленного массового читателя, но и не адаптирует термин под родной и понятный для реципиента язык. Тем не менее, как показывает анализ, данный способ является довольно частотным, даже в переводе медицинской специальной лексики в научно-популярном тексте. Использование данного приема может быть обусловлено полным отсутствием подходящего словарного эквивалента для

адекватной передачи медицинского термина и достижения семантической эквивалентности, а также невозможностью прибегнуть к иным способам перевода медицинской терминологии. Обращение к данному приему свидетельствует о том, что медицинская научная сфера крайне актуальна и постоянно пополняется неологизмами и новыми специальными лексическими единицами.

На основе полученных данных можно сделать вывод о том, что прием перевода посредством экспликации (описательного перевода) является наименее частотным. 4 термина, или 2% от общего числа терминологических единиц, были переведены посредством данного способа перевода. К примеру: *hdPCA – Анализ белок-белковых взаимодействий методами молекулярной динамики*, *IGF – Рецептор инсулина и инсулиноподобного фактора роста*.

Как можно наблюдать, данный прием является наименее частотным в рамках работы над переводом медицинской специальной лексики в тексте СМИ и применяется к наиболее сложным для понимания терминам там, где без детального описания терминологической единицы достижение адекватности перевода и семантической эквивалентности лексических единиц может быть нарушено.

Обращение к данному переводческому приему может быть оправдано условиями отсутствия подходящего словарного соответствия, а также невозможностью или нежелательностью обращения к иным способам.

В условиях работы над переводом научно-популярного текста, данный прием рассматривается как один из самых актуальных, несмотря на излишнюю словообильность, так как данный прием позволяет наиболее точно передать смысл термина неподготовленному реципиенту. Однако при переводе медицинского научно-популярного текста, данный прием теряет свою востребованность, так как медицинский язык стремится к экономии языковых средств.

Проанализировав перечень языковых пар методом количественного подсчета, можно выделить следующие закономерности:

В большинстве случаев, перевод терминологических единиц в текстах статей медицинской направленности опирается на подбор устоявшихся словарных соответствий. Как мы можем видеть из анализа полученных данных, перевод медицинской терминологии в текстах СМИ делает акцент не на задачи научно-популярного текста, а на задачи достижения максимальной эквивалентности и адекватности текста перевода.

Наглядная визуализация результатов количественного анализа способов перевода медицинских терминов на основе текстов СМИ продемонстрирована в Таблица 1.

Способ перевода	Частотность	Процентное соотношение
Подбор словарного соответствия	119 терминологических единиц	59.5%
Калькирование	42 терминологические единицы	21%
Транслитерация	21 терминологическая единица	10.5%
Прием прямого включения	14 терминологических единиц	7%
Экспликация (прием описательного перевода)	4 терминологические единицы	2%

Таблица 1 Способы перевода медицинских терминов

Мы видим, что несмотря на то, что способ подбора словарного соответствия является, неоспоримо, самым частотным приемом перевода медицинской терминологии, практически половина терминологических единиц медицинской направленности была переведена с помощью использования переводческих трансформаций. Таким образом, можно предположить, что, даже не смотря на исключительную требовательность медицинского текста к точности и однозначности лексики, в условиях отсутствия устоявшихся словарных соответствий, переводчик может и должен прибегнуть к использованию различных сторонних приемов и трансформаций, для адекватной передачи текста медицинской тематики.

Если рассматривать результаты данного анализа с точки зрения перевода медицинского текста в научно-популярном или научно-

публицистическом стиле, можно сделать вывод о том, что, не смотря на объективные требования данного стиля, адекватный перевод текста медицинской направленности без использования классических для научного стиля приемов передачи специальной лексики не представляется возможным. Адаптация текста перевода, лексических единиц в общем и специальных лексических единиц, в частности, также помешает адекватной передаче иноязычного медицинского текста. Таким образом, при работе над переводом подобного текста переводчику следует делать выбор в сторону адекватной передачи медицинской специальной лексики, а также в сторону достижения максимальной эквивалентности, даже в ущерб имплементации стилистических требований научно-популярного и научно-публицистического стилей.

Как следует из диаграммы, составленной на основе анализа способов перевода медицинской терминологии (см. Рисунок 3), самым частотным способом передачи медицинской специальной лексики с английского языка на русский язык является подбор словарного соответствия.



Рисунок 3 Ранжирование способов перевода медицинских терминов

Таким образом, данные, полученные в ходе исследования, свидетельствуют о том, что медицинский перевод возможен в том числе в условиях отсутствия подходящего словарного соответствия. Несмотря на то, что подбор

словарного соответствия является самым актуальным и правильным способом перевода медицинской терминологии, в условиях, когда нет возможности обратиться к данному приему, целесообразным будет использовать иные приемы передачи иностранной лексики с английского языка на русский язык, например переводческие трансформации.

Также, при анализе полученных данных, можно сделать вывод, что перевод медицинского научно-популярного текста мало чем отличается от перевода полноценного медицинского научного текста. При переводе научно-популярного текста медицинской направленности используются, где это возможно, упрощенные и разговорные варианты медицинской специальной лексики, однако, подбираются подобные варианты с помощью конвенциональных переводческих приемов.

2.2 Сопоставительный анализ медицинских терминов-соответствий в английском и русском языках

Следующий этап настоящей работы ставит перед собой задачу провести сопоставительный анализ пар медицинских терминов. Анализ основан на терминологическом банке, представленном в Приложении А.

Анализ способов перевода медицинских терминов, проведенный в предыдущем разделе, позволяет делать вывод о стремлении переводчиков достичь максимальной эквивалентности перевода на уровне значения переводимых единиц.

Теория эквивалентности В. Н. Комиссарова представляет собой систему оценки близости перевода оригиналу. Первый уровень эквивалентности заключается в достижении цели коммуникации. Второй уровень эквивалентности ставит перед собой задачу достижения однородной внеязыковой ситуации. Третий уровень эквивалентности предполагает, помимо цели и внеязыковой ситуации, сохранения способа описания. Пятый уровень эквивалентности достигается при воссоздании в единице перевода эмоциональности единицы оригинала, что не является актуальным параметром при переводе лишенной экспрессивности терминологии. Очевидно, максимальный уровень

эквивалентности, свидетельствующий о максимальной адекватности перевода терминов, является четвертый уровень. На этом уровне эквивалентности достигается максимально возможная тождественность на уровне языкового знака, что означает:

- 1) параллелизм на уровне структурной организации единицы;
- 2) соотнесенность компонентов содержания единиц на исходном языке и на языке перевода;
- 3) сохранение в переводе единиц содержания оригинала²¹.

Таким образом, свидетельством достижения максимального для перевода терминов уровня эквивалентности может стать сопоставительный анализ терминов-соответствий в английском и русском языках.

Для проведения данного исследования был проанализирован банк медицинских терминологических единиц с точки зрения соотношения их структур в соответствии с классификацией Е. А. Мисуно²². Результат приведен в Таблица 2.

Структурный тип английского медицинского термина	Количество	Структурные типы терминов-соответствий в русском языке		
		Тип	Число	Процент
Термин-словосочетание	86	Термин-словосочетание	80	93%
		Сложный термин	4	4.65 %
		Простой термин	2	2.33%
Простой термин	54	Простой термин	53	98.15%
		Термин-словосочетание	1	1.85%
Сложный термин	33	Сложный термин	32	96.97%
		Термин-словосочетание	1	3.03%
Термин аббревиатура	20	Термин аббревиатура	17	85%
		Термин-словосочетание	2	10%
		Сложный термин	1	5%
		Термин-словосочетание	1	5%
Термин слоговое сокращение	3	Термин-слоговое сокращение	2	66.67%
		Сложный термин	1	33.33%

²¹ Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М., 1990. С. 51-90.

²² Мисуно Е. А. Письменный перевод специальных текстов. М., 2015. С. 32-34.

Литерный термин	2	Литерный термин	1	50%
		Простой термин	1	50%
Смешанный тип термина	2	Смешанный тип термина	2	100%

Таблица 2 Сопоставительный анализ медицинских терминов в английском и русском языках

Сопоставительный анализ медицинских терминов в английском и русском языках показал, что термины-словосочетания в основном переводятся с помощью термина-словосочетания (93%), например *Alzheimer's disease* - *Болезнь Альцгеймера*; *Anaerobic pathogens* - *Анаэробные патогены*; *Gastrointestinal tract* - *Желудочно-кишечный тракт*, а так же с помощью сложного термина (4.65%): *Adenosine diphosphate* - *Аденозиндифосфат*; *Adenosine triphosphate* - *Аденозинтрифосфат* и простого термина (2.33%): *Coeliac disease* - *Целиакия*. Использование сложного термина для перевода термина-словосочетания обусловлено использованием для перевода устоявшегося словарного соответствия, а простой термин применяется для его перевода потому, что медицинский язык стремится к экономии языковых средств.

Простые медицинские терминологические единицы в подавляющем большинстве сохраняют свою структуру при переводе. 53 простых термина из 54 сохранили свое структурное единство с оригиналом и лишь 1 терминологическая единица или 1.85% была переведена посредством термина-словосочетания (*Synthetics* - *Синтетические препараты*). Это может быть обусловлено желанием переводчика следовать стилистическим требованиям научно-популярного стиля и адаптировать термин для неподготовленного читателя.

Сложные термины также в основном сохранили структурное единство с оригиналом при переводе. 32 сложных термина из 33 или 96.97% имеют аналогичную с оригиналом структуру. 1 сложный термин или 3.03% был переведен на русский язык с помощью терминологического сочетания (*Headache* - *Головная боль*). Данный факт может говорить о том, что английский медицинский язык стремится к экономии языковых средств,

а также о том, что в русском языке сложилась устоявшаяся традиция передачи многих единиц специальной лексики.

Термины слоговые сокращения в 66.67 процентах случаев сохранили свою структуру при переводе на русский язык. 33.33% терминологических единиц данного структурного типа было переведено посредством сложного термина. Данный факт может свидетельствовать о стремлении переводчика соблюсти требования стиля.

Литерные термины сохранили свое структурное единство с оригиналом лишь в 50% случаев. 50% литературных терминов было переведено посредством использования терминологических единиц относящихся к простому структурному типу (*X-ray - Рентген*). Данный факт может свидетельствовать о том, что данный структурный тип термина не свойственен для русского языка.

100% смешанных терминов было переведено с использованием аналогичного структурного типа в русском языке. Данный факт лишь подтверждает концепцию к стремлению не только семантического, но и лексического единства с оригиналом при переводе медицинского текста.

Исходя из результатов структурного анализа, обращает на себя внимание факт того, что большинство англоязычных терминов-словосочетаний сохранили свой структурный тип при переводе на русский язык (80 единиц из 86). Данный факт может свидетельствовать о том, что английская медицинская терминологическая система обладает более сложной структурой, нежели русскоязычная. Кроме того, данные, полученные в ходе структурного анализа, свидетельствуют о том, что медицинская специальная лексика в обоих языках преимущественно представлена типом терминологического словосочетания. Данный факт может свидетельствовать о том, что медицинская терминологическая система в обоих языках состоит в основном из многокомпонентных терминологических сочетаний. Тем не менее, в данной терминологической группе встречались случаи перехода структуры к простому термину при переводе. Данный факт можно трактовать как стремление переводчика к соблюдению языковых требований научно-популярного стиля.

Все простые терминологические единицы английского терминологического корпуса сохранили свою структуру при переводе. Данный факт свидетельствует о том, что переводчики стремятся сохранить структурное единство терминов при переводе на русский язык. Более того, данные сведения говорят о том, что медицинский язык стремится к экономии языковых средств в обоих языках.

Подавляющее большинство сложных терминологических единиц в корпусе англоязычных терминов, за исключением одного термина, сохранили свой структурный тип при передаче на русский язык.

Из 20 англоязычных терминов, относящихся к типу терминов-аббревиатур лишь 17 сохранили свой структурный тип при переводе на русский язык, а остальные переведены с помощью термина-словосочетания и сложного термина. Данный факт говорит о том, что перевод терминов-аббревиатур может вызвать определенные трудности, которые мотивируют переводчика использовать определенные трансформации для передачи терминов-аббревиатур, меняя их структурный тип для сохранения семантической эквивалентности.

Только 2 из 3 англоязычных терминов, относящихся к типу слогового сокращения, сохранили свой структурный тип при переводе на русский язык.

Касательно структурного типа литерного термина, только 1 термин, относящийся к данному типу, сохранил свою структуру при переводе на русский язык.

Термины смешанного типа полностью сохранили свое структурное единство при переводе на русский язык.

Как нам удалось выяснить в ходе обзора теоретической литературы, самым частотным способом перевода медицинской терминологии является способ подбора словарного соответствия. Особой корреляции между данным способом перевода и определенным структурным типом термина не прослеживается, однако имеются определенные закономерности. Данный способ применяется преимущественно к простым медицинским терминам, а также к

терминологическим сочетаниям. Более сложные по структуре терминологические единицы, такие как медицинские термины смешанного типа и термины-аббревиатуры имеют тенденцию не переводиться посредством данного переводческого приема. По отношению к подобным единицам медицинской специальной лексики применяются иные приемы, называемыми переводческими трансформациями.

2.3 Особенности перевода медицинских терминов в публикациях СМИ

Исследование способов перевода медицинских терминов, проведенное в рамках данной работы, позволяет делать выводы об особенностях их передачи с английского на русский язык при работе с текстами СМИ.

1. Термин представляет собой слово или словосочетание, имеющее специальное значение в определенной области знаний. Медицинский термин, соответственно, применяется для академического и профессионального общения в области медицины. Отличительными особенностями медицинского термина являются неметафоричность, латинское и греческое происхождение, интернациональность и стилистическая нейтральность.

Медицинский термин следует понимать как специализированное слово или фразу, имеющее узкое значение и используемое в медицинской сфере. Четкость значения медицинского термина, которое зафиксировано в соответствующих словарях, определяет особенность его перевода.

При переводе медицинской терминологии наиболее остро стоит вопрос адекватности перевода, так как медицинский язык отличается исключительной точностью информации. При работе над переводом медицинского текста перед переводчиком стоит важнейшая задача достижения наибольшей семантической эквивалентности лексических единиц, а также достижение наибольшей адекватности текста перевода.

Достижение максимальной семантической эквивалентности возможно с помощью применения таких способов перевода как подбор словарного со-

ответствия, калькирование, транслитерация, прием прямого включения а также экспликация.

Проведенный обзор теоретического материала показал, что данные способы перевода выделяются исследователями как наиболее частотные при переводе в рамках научного дискурса. Анализ практического материала показал, что подбор словарного соответствия, калькирование и транслитерация наиболее частотны при переводе медицинских терминов в текстах СМИ.

Данное наблюдение подтверждает утверждение о том, что особенностью перевода медицинских терминов является нацеленность на достижение максимальной семантической идентичности, то есть эквивалентности перевода.

2. В ходе сопоставления медицинских терминов было установлено, что в подавляющее большинство терминов английского языка (93.5%) переводятся с помощью соответствий с идентичной структурой, причем эквивалентными могут быть как структуры терминов, зафиксированных в словарях, так и термины, получаемые в результате применения лексических трансформаций, например в результате калькирования (*Commensal fungi* – *Грибы комменсалы*), транслитерации (*Procaine* – *Прокаин*).

Стремление к воссозданию структуры исходного термина при переводе на русский язык свидетельствует о достижении максимального уровня эквивалентности, при котором соответствие устанавливается не только между языковыми единицами в целом, но и между их составными элементами.

Следовательно, воссоздание структуры исходного термина при применении переводческих трансформаций с целью достижения максимального уровня эквивалентности является особенностью перевода медицинских терминов.

3. Медицинские термины, существующие в пространстве СМИ, выполняют функцию, отличную от функции терминов в научном или узкопрофессиональном дискурсе.

Медицинские тексты, опубликованные в средствах массовой информации, переходят из разряда исключительно научного дискурса в разряд научно-популярного. Согласно Р. В. Анхимовой²³, СМИ – это часть коммуникативной системы, обеспечивающей периодическое распространение массовой информации различными средствами.

Массовое в данном определении – это ключевое слово. Массовость информации подразумевает то, что всякий реципиент должен быть способен усвоить данную информацию без обращения к сторонним источникам.

Таким образом, можно предполагать, что текст медицинской направленности, опубликованный в СМИ, относится к научно-популярному или научно-публицистическому стилю. Соответственно, при работе над подобным текстом, переводчик должен опираться на задачи данного стиля.

По словам Р. К. Миньяр-Белоручева²⁴, научно-популярный дискурс – это сложное коммуникативное явление, которое сочетает в себе особенности как научного, так и популярного дискурсов. Основная задача, стоящая перед автором научно-популярного текста, заключается в том, чтобы структурировать изученную информацию из какой-либо научной области и, проанализировав ее, доступным языком донести до реципиента.

Таким образом, при работе над переводом научно-популярного текста медицинской направленности перед переводчиком возникает проблема сохранения семантической эквивалентности и достижения адекватности перевода, в условиях адаптации текста для массового реципиента.

Если при переводе обычной лексики медицинской тематики проблема кажется не столь серьезной, то при переводе специальной медицинской лексики данная проблема встает достаточно остро. Термин, как мы выяснили в предыдущей главе, обладает свойствами точности и однозначности, поэтому переводить его с последующей адаптацией для неподготовленного массового

²³ Анхимова Р. В. Средства массовой информации как часть коммуникативной системы: понятие, функции и роль в обществе. 2015. С. 464-468.

²⁴ Миньяр-Белоручев, Р. К. Теория и методы перевода. М. : Московский Лицей, 2006. 208 с.

реципиента может быть нецелесообразно, так как это неизбежно приведет к потере полноценной эквивалентности, а с ней и к потере адекватности исходящего текста.

Следовательно, адекватный перевод медицинской терминологии в рамках научно-популярного или научно-публицистического текста может оказаться невыполнимой задачей, так как она включает в себя две противоречащие цели:

- 1) точная и адекватная передача медицинского термина;
- 2) адаптация термина под нужды неподготовленного массового реципиента.

В ходе анализа материала исследования установлено, что подавляющее большинство английских медицинских терминов переводятся на русский язык с помощью подбора словарного соответствия и калькирования (в сумме они составляют 71% от проанализированных примеров. При этом в ходе анализа выявлены случаи применения лексических трансформаций для перевода медицинских терминов.

Так, прием экспликации может трактоваться как способ перевода, позволяющий раскрыть значение термина в тексте оригинала для того, чтобы сделать текст на языке перевода более понятным, доступным, в том числе для массовой аудитории неподготовленных читателей.

При этом низкая частотность применения данного вида трансформации позволяет делать вывод о следующей особенности перевода медицинских терминов. Она заключается в том, что при переводе медицинских терминов переводчики нацелены на максимально точную передачу содержания текста оригинала и применяемых в нем терминов. Стремление к достижению максимальной эквивалентности превалирует над требованиями стиля.

Выводы. В данной главе были выявлены и проанализированы способы перевода медицинских терминов на материале текстов СМИ. Были установлены наиболее частотные способы перевода медицинских терминов: ими являются подбор словарного соответствия и калькирование. Сопоставление ан-

глийских и русских медицинских терминов позволило прийти к выводу о том, что при переводе с английского на русский язык наблюдается тенденция к сохранению структуры исходного термина, что может объясняться стремлением к достижению максимальной эквивалентности перевода. На основе проведенного практического исследования сделан вывод относительно особенностей перевода медицинских терминов в текстах СМИ. К таким особенностям относятся стремление к точности передачи значения переводимой терминологической единицы, нацеленность на достижение максимальной эквивалентности перевода, в том числе за счет воссоздания структуры исходного термина в языке перевода, а также пренебрежение требованиями научно-популярного стиля в пользу точности перевода терминологии.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Увеличение количества специальной лексики, вызванное научно-технической революцией, вызывает необходимость изучения способов ее перевода и путей преодоления трудностей при их переводе. Перевод медицинских терминов является важной проблемой, поскольку участвует в обмене медицинской информацией, опосредует научное общение в данной сфере. При этом следует подчеркнуть, что перевод медицинских терминов требует особенной аккуратности и точности, т.к. может иметь последствия для здоровья и жизни людей.

На основании проведенного анализа научной литературы по теме работы можно сделать следующие выводы.

Термины представляют собой особые слова или словосочетания, которые обозначают понятие из какой-либо специальной области.

Медицинские термины – это особые слова и словосочетания, которые используются специалистами для обозначения предметов и явлений из медицинской научной и профессиональной области. Их особенностями являются интернациональность, греческое или латинское происхождение, стилистическая нейтральность и неметафоричность. Самым частотным структурным типом медицинских терминов является термин-словосочетание, что свидетельствует о комплексном характере понятий, выраженных терминами.

На основе текстов статей медицинской тематики, опубликованных на сайте medach.pro, были установлены английские медицинские термины и их соответствия в русском языке. В результате проведенного анализа был сделан вывод о том, что наиболее частотными способами перевода медицинских терминов являются подбор словарного соответствия, калькирование и транслитерация.

Сопоставительный анализ терминов-соответствий в английском и русском языках позволил сделать вывод о существовании тенденции к сохранению структуры исходного термина в соответствии на языке перевода. Это

может свидетельствовать о том, что медицинский язык имеет исключительную требовательность к точности передачи лексики, а также к стремлению переводчиков достичь максимального уровня эквивалентности при работе над переводом медицинского текста.

Таким образом, гипотеза о том, что при работе с научно-популярным текстом перевод медицинских терминов предполагает достижение максимальной эквивалентности как на содержательном, так и на структурном уровнях, была подтверждена.

Важно отметить, что в ходе анализа материала исследования установлено, что требования, предъявляемые научно-популярным стилем к языку, в том числе к входящей в их состав лексике, не распространяются на перевод медицинских терминов, за исключением некоторых обособленных случаев.

Проведенное исследование способов перевода медицинских терминов позволяет говорить о таких особенностях этого процесса как: использование приема подбора словарного соответствия в ущерб соблюдению требований стиля, а также стремления к достижению максимального уровня эквивалентности при переводе.

Данное исследование не исчерпывает проблематики перевода медицинской специальной лексики с английского языка на русский язык. Однако в данном исследовании были затронуты основные аспекты перевода медицинских терминов в текстах СМИ, представляющие особый интерес для переводчиков-теоретиков и переводчиков-практикантов.

В завершение следует сказать, что вопрос способов перевода медицинских терминов нуждается в дальнейшей разработке.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

НАУЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА

- 1 Абильдаева, Г. А. К вопросу о теоретических аспектах перевода медицинских терминов / Г. А. Абильдаева // Научные исследования 21 века. – 2021. – № 9. – С. 322-326.
- 2 Авербух, К. Я. Лексический и фразеологический аспекты перевода. / К. Я. Авербух, О. М. Карпова. – М. : Академия, 2009. – 174 с.
- 3 Анхимова, Р. В. Средства массовой информации как часть коммуникативной системы: понятие, функции и роль в обществе / Р. В. Анхимова // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. – 2015. – №3. – С. 464-468.
- 4 Баранов, А. М. Введение в прикладную лингвистику / А. М. Баранов. – М. : Эдиториал УРСС, 2001. – 360 с.
- 5 Величкова, С. М. Процессы заимствования в медицинской терминологии в области стоматологии. / С. М. Величкова // Научные ведомости. Серия гуманитарные науки. – 2013. – №20. Вып 19. – С.88-92.
- 6 Величкова, С. М. Структурно-семантические особенности медицинской терминологической лексики (на материале немецкого языка)/ С. М. Величкова // Научные ведомости. Серия гуманитарные науки. – 2012. – № 18 (137). Вып. 15. – С. 47-54
- 7 Воронцова, Ю. А. Языковые характеристики медицинских терминов и способы их перевода / Ю. А. Воронцова // Материалы преподавательской научно-практической конференции. Проблемы теории и практики перевода, Брянск, 29 Марта, 2017. – Брянск : Изд-во Брянского гос. тех. ун-та, 2017. – С. 25-29.
- 8 Головачева, Д. В. Особенности перевода медицинских терминов / Д. В. Головачева, И. В. Новицкая // Juvenis scientia. – 2018. – № 2. – С. 30 – 33.

9 Головенкина, Ю. А. Лексико-семантические особенности перевода научно-популярных текстов / Ю. А. Головенкина // Научный альманах. – 2016. – № 11-3(25). – С. 311-315.

10 Ерыгина, В. С. Особенности перевода научно-популярного текста / В. С. Ерыгина // Дни науки НГТУ-2018 : Материалы научной студенческой конференции (итоги научной работы студентов за 2017-2018 гг.), Новосибирск, 01 января 2017 года – 31 2018 года / под редакцией Е.А. Хайленко. – Новосибирск: Изд-во Новосибирского гос. тех. ун-та, 2018. – С. 267-270.

11 Захарова, Д. В. Медицинские термины как объект перевода / Д. В. Захарова // Материалы Всероссийской научно-практической конференции. Иностранные языки в диалоге культур, Саранск, 30 ноября, 2017. – Саранск : Изд-во Национального исследовательского Мордовского гос. ун-та им. Н. П. Огарева, 2017. – С. 922-925

12 Калашников, К. О. Основные проблемы перевода медицинских терминов / К. О. Калашников // Материалы VIII Всероссийской студенческой научно-практической конференции с международным участием. Молодежь XXI века: образование, наука, инновации, Новосибирск, 04-06 Декабря, 2019. – Новосибирск : Изд-во Новосибирского гос. пед. ун-та, 2019. – С. 176-177.

13 Каткова, Н. В. Особенности образования и перевода английских медицинских терминов / Н. В. Каткова // Материалы Международной научно-практической конференции. Современные тенденции организации образовательного процесса: от идеи к результату, Чебоксары, 27 Января, 2017. – Чебоксары : Изд-во НОЧУ ДПО «Экспертно-методический центр», 2017. – С. 27-29.

14 Корниевская, Т. К. Термин как объект исследования в лингвистике / Т. К. Корниевская // Историческая и социально-образовательная мысль. – 2015. – № 7. – С. 234-237.

15 Косенкова-Дудник, Е. А. Проблемы перевода. Термины-омофоны в медицинской терминологии / Е. А. Косенкова-Дудник // Материалы IV Международной научной конференции. Донецкие чтения 2019: Образование,

наука, инновации, культура и вызовы современности, Донецк, 31 октября, 2019. – Донецк : Изд-во Донецкого национального ун-та, 2019. – С. 192-194.

16 Краснова, Е. В. Особенности перевода медицинских терминов / Е. В. Краснова. А. А. Костюченко // Современные исследования социальных проблем. – 2018. – №1-3. – С. 59-65.

17 Лантюхова, Н. Н. Термин: Определение понятия и его существенные признаки / Н. Н. Лантюхова, О. В. Загородская, Т. А. Литвинова // Вестник Воронежского института ГПС МЧС России. – 2013. – № 1. – С. 42-45.

18 Лейчик, В. М. Терминоведение. Предмет, методы, структура / В. М. Лейчик. – М., 2014. – 264 с.

19 Лисицына, В. О. Виды лексических трансформаций при письменном переводе / В. О. Лисицына, Э. К. Артюнов // Международный журнал экспериментального образования. – 2014. – № 10. – С. 167-170.

20 Литовченко, В. И. Классификация и систематизация терминов / Ю. В. Литовченко // Вестник Сибирского государственного аэрокосмического ун-та имени академика М. Ф. Решетнева. – 2006. – № 3. – С. 156-159.

21 Лотте, Д. С. Образование системы научно-технических терминов. Основы построения научно-технической терминологии / Д. С. Лотте. – М., 2001. – 181 с.

22 Миньяр-Белоручев, Р. К. Теория и методы перевода. – М. : Московский Лицей, 2006. – 208 с.

23 Новодранова, В. Ф. Жизненный и научный путь филолога, терминолога и специалиста по переводу / В. Ф. Новодранова, Л. А. Манерко, В. М. Лейчик // Вестник Московского университета. – 2018. – № 4. – С. 124-136.

24 Осатаева, А. Н. Основные проблемы перевода медицинских терминов / А. Н. Осатаева // Наука, техника и образование. – 2016. – №6. – С. 105-106.

25 Паламарчук, А. В. Проблемы перевода терминов в медицинских текстах / А. В. Паламарчук, Л. Т. Саркисян // Материалы 69 региональной учебно-методической конференции «Развитие и достижение в учебно-

методическом обеспечении образовательной деятельности». Пятигорск, 03-04 декабря, 2015. – Пятигорск : Изд-во ООО «Рекламно-информационное агентство на КВМ», 2015. – С. 237-239.

26 Пильцова, А. А. Специфика перевода английской медицинской терминологии / А. А. Пильцова // Проблемы лингвистики и лингводидактики. – 2021. – № 3. – С. 155-157.

27 Рацибурская, Л. В. Специфика словообразовательной картины мира в «Коронавирусную эпоху» / Л. В. Рацибурская // Обучение Русскому языку и на русском языке: Проблемы и перспективы. – 2020. – № 8. – С. 140-147.

28 Реформатский, А. А. Что такое термин и терминология. Вопросы терминологии / А. А. Реформатский. – М. : Издательство АН, 2000. – 192 с.

29 Розанова, К. Д. Особенности перевода научно-популярных текстов / К. Д. Розанова // Язык: категории, функции, речевое действие : Материалы XIII международной научной конференции. В 2-х частях, Коломна, 16–17 апреля 2020 года. – Коломна: Изд-во ГОУ ВО «Московской области государственный социально-гуманитарный университет», 2020. – С. 101-103.

30 Розанцев, В. С. Трудности перевода медицинских терминов с английского на русский язык / В. С. Розанцев // Студенческий вестник. – 2020. – № 20-1. – С. 58-59.

31 Романова, С. П. Пособие по переводу с английского языка на русский / С. П. Романова, А. Л. Кораллова. – М. : КДУ, 2014. – 176 с.

32 Рудова, А. И. Латинский язык и основы терминологии – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2003. – 128 с.

33 Солнцев, Е. М. Общие и частные проблемы перевода медицинских текстов / Е. М. Солнцев // Вестник МГЛУ. – 2010. – № 588. – С. 131-141.

34 Соловьева, Н. А. Проблемы передачи медицинских терминов при переводе специальных текстов с английского языка на русский язык / Н. А. Соловьева, Е. А. Меркулова // Актуальные научные исследования в современном мире. – 2021. – №73. – С. 217-221.

35 Филиппова, А. К. Проблемы перевода медицинской терминологии / А. К. Филиппова // Студенческий форум. – 2021. – № 141. – С. 13-14.

36 Худинша, Е. А. Структурные особенности терминов в английском языке. / Е. А. Худинша // Концепт. – 2014. – № 1. – С. 1-5.

37 Чадина, И. С. Обучение технологии перевода как важнейший этап при подготовке переводчиков / И. С. Чадина // Молодой ученый. – 2016. – №15(119). – С. 613-615.

38 Швецова, С. В. Лингвистический анализ способов терминообразования в современной английской офтальмологической терминосистеме : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.01.01 / Швецова Светлана Викторовна. – Иркутск, 2005. – 22 с.

39 Ярошенко, Н. А. Пандемия Covid-19 в зеркале языка: Лексико-семантические группы неонимаций / Н. А. Ярошенко // Вестник Донецкого национального университета. – 2020. – № 3-4. – С. 63-93.

40 Herget K., Alegre T. Translation of Medical Terms. / K. Herget, T. Alegre // Translation Journal. – 2009. – Vol. 13, No 3. – P. 129-135.

41 Omoregbe Eshole M. English-Edo Medical Translation. / M. Omoregbe Eshole // Perspectives: Studies in Translatology. – 2007. – Vol. 15, No 1. – P. 268-277.

СЛОВАРИ

42 Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. – URL : <https://dictionary.cambridge.org/>.

43 Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова – М. : Советская энциклопедия, 1969. – 608 с.

ИСТОЧНИКИ

- 44 Виктория Соколова Применение метформина при различных заболеваниях. Medach [Электронный ресурс]. – 09.05.2023. – URL : <https://medach.pro/post/2976> – 10.05.2023
- 45 Рита Савицкая Вакцины против SARS-CoV-2: светлые и темные стороны. Medach [Электронный ресурс]. – 09.08.2023. – URL : <https://medach.pro/post/2680> – 21.05.2023
- 46 Рита Савицкая Доказательная терапия нового поколения. Medach [Электронный ресурс]. – 04.05.2023. – URL : <https://medach.pro/post/2973> – 18.05.2023
- 47 Рита Савицкая Клиническое значение кишечного микобиома в норме и при патологии. Medach [Электронный ресурс]. – 04.04.2023. – URL : <https://medach.pro/post/2942> – 24.05.2023
- 48 Рита Савицкая Пропофол: молоко забвения. Medach [Электронный ресурс]. – 12.05.2023. – URL : <https://medach.pro/post/2979> – 16.05.2023
- 49 Christopher T. Walsh Propofol : Milk of amnesia. Cell [Electronic resource]. – 10.09.2018. – URL : [https://www.cell.com/cell/fulltext/S0092-8674\(18\)31047-X](https://www.cell.com/cell/fulltext/S0092-8674(18)31047-X) – 16.05.2023
- 50 Fabio Angeli SARS-CoV-2 vaccines: Lights and shadows. International medicine [Electronic resource]. – 19.04.2021. – URL : [https://www.ejinme.com/article/S0953-6205\(21\)00142-4/fulltext](https://www.ejinme.com/article/S0953-6205(21)00142-4/fulltext) – 21.05.2023
- 51 Fen Zhang The gut mycobioime in health, disease, and clinical applications in association with the gut bacterial microbiome assembly. The lancet [Electronic resource]. – 28.09.2022. – URL : [https://www.thelancet.com/journals/lanmic/article/PIIS2666-5247\(22\)00203-8/fulltext](https://www.thelancet.com/journals/lanmic/article/PIIS2666-5247(22)00203-8/fulltext) – 24.05.2023
- 52 Vivek Subbiah The next generation of evidence-based medicine. Nature medicine [Electronic resource]. – 16.01.2023. – URL : <https://www.nature.com/articles/s41591-022-02160-z#Fig1> – 21.05.2023

53 Ziquan Lv Metformin and Its Benefits for Various Diseases. *Frontiers*
[Electronic resource]. – 16.04.2020. – URL :
<https://www.frontiersin.org/articles/10.3389/fendo.2020.00191/full> – 10.05.2023

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Список терминов на английском и русском языках

№	Термин	Перевод	Способ перевода
1.	2,6-di-isopropylphenol	2,6-диизопропилфенол	Транслитерация
2.	Acupuncture	Иглоукалывание	Подбор словарного соответствия
3.	Adenosine diphosphate	Аденозиндифосфат	Подбор словарного соответствия
4.	Adenosine triphosphate	Аденозинтрифосфат	Подбор словарного соответствия
5.	Agent	Соединение	Подбор словарного соответствия
6.	Alchemist	Алхимик	Подбор словарного соответствия
7.	Alzheimer's disease	Болезнь Альцгеймера	Подбор словарного соответствия
8.	AMPK	АМПК	Прием прямого включения
9.	Anaerobic pathogens	Анаэробные патогены	Калькирование
10.	Anesthesia	Анестезия	Подбор словарного соответствия
11.	Antibiotic drugs	Антибиотики	Подбор словарного соответствия
12.	Antibodies	Антитела	Подбор словарного соответствия
13.	Atherosclerosis	Атеросклероз	Подбор словарного соответствия
14.	Autism spectrum disorder	Расстройство аутистического спектра	Подбор словарного соответствия
15.	AXIN/LKB1-v-ATPase-Regulator	AXIN/LKB1-v-ATPase-Regulator	Прием прямого включения
16.	Bacteria	Бактерия	Подбор словарного соответствия
17.	Basket study	Корзинное исследование	Подбор словарного соответствия
18.	Benzodiazepine	Бензодиазепин	Транслитерация
19.	Biguanide drug	Препарат из группы бигуанидов	Метод экспликации
20.	Biomarker	Биомаркер	Подбор словарного соответствия
21.	Brominated small molecule	Бром-содержащая малая молекула	Калькирование

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А
Список терминов на английском и русском языках

22.	Butyrate	Бутират	Подбор словарного соответствия
23.	Cancer	Рак	Подбор словарного соответствия
24.	Candida	Candida	Прием прямого включения
25.	Candidalysin	Кандидализин	Транслитерация
26.	Cardiac arrhythmia	Сердечная аритмия	Подбор словарного соответствия
27.	Cardiology	Кардиология	Подбор словарного соответствия
28.	Cardiovascular disease	Сердечно-сосудистые заболевания	Подбор словарного соответствия
29.	Cardiovascular health	Здоровье сердечно-сосудистой системы	Калькирование
30.	CBP	СВР	Прием прямого включения
31.	Cellular contact	Клеточный контакт	Калькирование
32.	Chloroform	Хлороформ	Подбор словарного соответствия
33.	Cholera	Холера	Подбор словарного соответствия
34.	Clinical trial	Клинические испытания	Подбор словарного соответствия
35.	Coeliac disease	Целиакия	Подбор словарного соответствия
36.	Colonoscopy	Колоноскопия	Подбор словарного соответствия
37.	Coma	Кома	Подбор словарного соответствия
38.	Commensal fungi	Грибки комменсалы	Калькирование
39.	Cordycepin	Кордицепин	Подбор словарного соответствия
40.	Cortex	Кора	Подбор словарного соответствия
41.	COVID-19	COVID-19	Прием прямого включения
42.	Cremophor	Кремофор	Транслитерация
43.	CRISPR–Cas9	CRISPR–Cas9	Прием прямого включения
44.	Crohn's disease	Болезнь Крона	Подбор словарного соответствия
45.	Curare	Кураре	Транслитерация
46.	Cytokine profile	Цитокиновый профиль	Подбор словарного соответствия

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А
Список терминов на английском и русском языках

47.	Dectin-1.2	Дектин-1.2	Транслитерация
48.	Deep sequencing	Глубокое секвенирование	Подбор словарного соответствия
49.	Desflurane	Десфлуран	Транслитерация
50.	Dextran sulfate sodium	Декстран сульфат натрия	Подбор словарного соответствия
51.	Diethyl ether	Диэтиловый эфир	Транслитерация
52.	Diprivan	Диприван	Подбор словарного соответствия
53.	Disease entity	Нозологическая форма	Подбор словарного соответствия
54.	DNA	ДНК	Подбор словарного соответствия
55.	Dropsy	Водянка	Подбор словарного соответствия
56.	Dysbiosis	Дисбиоз	Подбор словарного соответствия
57.	Eating disorder	Расстройство пищевого поведения	Подбор словарного соответствия
58.	EDTA	ЭДТА	Калькирование
59.	Electroencephalogram	Электроэнцефаллограмма	Подбор словарного соответствия
60.	Embedded protein	Встроенный белок	Калькирование
61.	Emulsion	Эмульсия	Подбор словарного соответствия
62.	Enthanol	Этанол	Подбор словарного соответствия
63.	Epidemiology	Эпидемиология	Подбор словарного соответствия
64.	Epigenetics	Эпигенетика	Подбор словарного соответствия
65.	Etomidate	Этомидат	Транслитерация
66.	Euthanasia	Эвтаназия	Подбор словарного соответствия
67.	Exophillic acid	Экзофильная кислота	Калькирование
68.	Fluconazole	Флуконазол	Подбор словарного соответствия
69.	fMRI	фМРТ	Калькирование
70.	FMT	ТФМ	Калькирование
71.	GABA	ГАМК	Калькирование

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А
Список терминов на английском и русском языках

72.	Gastrointestinal tract	Желудочно-кишечный тракт	Подбор словарного соответствия
73.	Genomics	Геномика	Подбор словарного соответствия
74.	Glibenclamide	Глибенкламид	Подбор словарного соответствия
75.	Glimepiride	Глимеперид	Подбор словарного соответствия
76.	Glycerol	Глицерин	Подбор словарного соответствия
77.	Graft-versus-host disease	Реакция трансплантат против хозяина	Калькирование
78.	Guanidine	Гуанидин	Подбор словарного соответствия
79.	Gut fungi	Кишечные грибки	Калькирование
80.	Halothane	Галотан	Транслитерация
81.	hdPCA	Анализ белок-белковых взаимодействий методами молекулярной динамики	Прием экспликации
82.	Headache	Головная боль	Подбор словарного соответствия
83.	Heart failure	Сердечная недостаточность	Подбор словарного соответствия
84.	Hearth attack	Сердечный приступ	Подбор словарного соответствия
85.	Hepatic steatosis	Гепатостеатоз	Транслитерация
86.	Homeostasis	Гомеостаз	Подбор словарного соответствия
87.	Nyphal morphotype	Гифообразный морфотип	Калькирование
88.	ICI	ICI	Метод прямого включения
89.	IFN	Интерферон	Подбор словарного соответствия
90.	IGF	Рецептор инсулина и инсулиноподобного фактора роста	Прием экспликации
91.	Immune response	Иммунная реакция	Подбор словарного соответствия
92.	Immunotherapy	Иммунотерапия	Подбор словарного соответствия
93.	Imunne-tolerance	Иммуно-толерантность	Подбор словарного соответствия

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А
Список терминов на английском и русском языках

94.	Inflammatory bowel disease	Воспалительное заболевание кишечника	Подбор словарного соответствия
95.	Insulin	Инсулин	Подбор словарного соответствия
96.	Internet of Medical Things	Интернет медицинских вещей	Калькирование
97.	Intravenous	Внутривенный	Подбор словарного соответствия
98.	Lectin	Лектин	Транслитерация
99.	Lidocaine	Лидокаин	Подбор словарного соответствия
100.	Lipid membrane	Липидная мембрана	Калькирование
101.	Liver cirrhosis	Цирроз печени	Подбор словарного соответствия
102.	Low-molecular-weight	Низкомолекулярный вес	Калькирование
103.	Mannan	Маннан	Подбор словарного соответствия
104.	Mannose	Манноза	Подбор словарного соответствия
105.	Master observational trial	Основное обсервационное исследование	Калькирование
106.	Melanoma	Меланома	Подбор словарного соответствия
107.	Metabolites	Метаболиты	Подбор словарного соответствия
108.	Metabolomics	Метаболомика	Подбор словарного соответствия
109.	Metagenomics	Метагеномика	Подбор словарного соответствия
110.	Metformin	Метформин	Подбор словарного соответствия
111.	Microbial cultivation	Культивирование микроорганизмов	Калькирование
112.	Microbiome	Микробиом	Подбор словарного соответствия
113.	Microemulsifiers	Микроэмульгаторы	Калькирование
114.	Mitochondrial complex	Митохондриальный комплекс	Подбор словарного соответствия
115.	Mononuclear phagocytes	Мононуклеарные фагоциты	Подбор словарного соответствия
116.	Morphine	Морфин	Подбор словарного соответствия

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Список терминов на английском и русском языках

117.	Multimodal biomedical AI	Мультимодальный биомедицинский ИИ	Калькирование
118.	Mycobiome	Микобиом	Транслитерация
119.	Myeloid cell	Миелоидная клетка	Подбор словарного соответствия
120.	Myoclonic status	Миоклоническое состояние	Калькирование
121.	Nausea	Тошнота	Подбор словарного соответствия
122.	Nephrology	Нефрология	Подбор словарного соответствия
123.	Neurosteroids	Нейростероиды	Подбор словарного соответствия
124.	Neutrophil	Нейтрофил	Подбор словарного соответствия
125.	Next-generation compounds	Соединения следующего поколения	Калькирование
126.	Nicotinic acetylcholine receptors	Никотиновые рецепторы ацетилхолина	Калькирование
127.	Nitrous oxide	Оксид азота	Калькирование
128.	Non-alcoholic fatty liver disease	Неалкогольный стеатогепатоз	Подбор словарного соответствия
129.	Novocain	Новокаин	Подбор словарного соответствия
130.	Obesity	Ожирение	Подбор словарного соответствия
131.	Operating amphitheater	Операционная	Подбор словарного соответствия
132.	Opium	Опиум	Подбор словарного соответствия
133.	Pancreatic ductal adenocarcinoma	Протоковая аденокарцинома поджелудочной железы	Подбор словарного соответствия
134.	Pancuronium bromide	Бромид панкурония	Калькирование
135.	Pandemic	Пандемия	Подбор словарного соответствия
136.	Pathophysiology	Патофизиология	Подбор словарного соответствия
137.	Pentameric ligand-gated ion channels	Пентамерные лиганд-зависимые ионные ка-	Калькирование

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А
Список терминов на английском и русском языках

		налы	
138.	Pentobarbital	Пентобарбитал	Транслитерация
139.	PEPCK	PEPCK	Прием прямого включения
140.	pH	pH	Метод прямого включения
141.	Phenol	Фенол	Подбор словарного соответствия
142.	Physician	Врач	Подбор словарного соответствия
143.	pKa	pKa	Метод прямого включения
144.	Plasma	Плазма	Подбор словарного соответствия
145.	Plasma cell	Плазматическая клетка	Подбор словарного соответствия
146.	Platform study	Платформенное исследование	Подбор словарного соответствия
147.	Polycystic ovarian syndrome	Синдром поликистозных яичников	Подбор словарного соответствия
148.	Polysaccharide	Полисахарид	Подбор словарного соответствия
149.	Precision medicine	Прецизионная медицина	Подбор словарного соответствия
150.	Primary sclerosing cholangitis	Первичный склерозирующий холангит	Подбор словарного соответствия
151.	Procaine	Прокаин	Транслитерация
152.	Prolonged sleepiness	Длительная сонливость	Калькирование
153.	Propofol	Пропофол	Транслитерация
154.	Protective immunity	Защитный иммунитет	Подбор словарного соответствия
155.	Proteomics	Протеомика	Подбор словарного соответствия
156.	Public health	Общественное здравоохранение	Подбор словарного соответствия
157.	Pulmonology	Пульмонология	Подбор словарного соответствия
158.	Randomized controlled trial	Рандомизированное контролируемое испытание	Калькирование

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Список терминов на английском и русском языках

159.	RECOVERY	RECOVERY	Прием прямого включения
160.	Respiratory depression	Угнетение дыхания	Калькирование
161.	Rett syndrome	Синдром Ретта	Подбор словарного соответствия
162.	Rosiglitazone	Розиглитазон	Подбор словарного соответствия
163.	Saccharomyces spp	Saccharomyces spp	Прием прямого включения
164.	SARS-CoV-2	SARS-CoV-2	Прием прямого включения
165.	Schizophrenia	Шизофрения	Подбор словарного соответствия
166.	Sedation	Седация	Подбор словарного соответствия
167.	Serological marker	Серологический маркер	Подбор словарного соответствия
168.	SHP	SHP	Прием прямого включения
169.	Side effects	Побочные эффекты	Подбор словарного соответствия
170.	Single nucleotide polymorphism	Однонуклеотидный полиморфизм	Подбор словарного соответствия
171.	Slow metabolic excretion	Медленная метаболическая экскреция	Калькирование
172.	Slow recovery of full conscious acuity	Медленное восстановление полного сознания	Калькирование
173.	Sodium salt of thiopental	Натриевая соль тиопентала	Калькирование
174.	Solubilizers	Солюбилизатор	Транслитерация
175.	Streptozotocin	Стрептозоцин	Подбор словарного соответствия
176.	Symbiont	Симбионт	Подбор словарного соответствия
177.	Synthetics	Синтетические препараты	Экспликация
178.	Targeted drug	Таргетный препарат	Калькирование
179.	Targeted therapy	Таргетная терапия	Подбор словарного соответствия
180.	T-helper	Т-хелпер	Транслитерация

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А
Список терминов на английском и русском языках

181.	Thiobarbituates	Тиобарбитураты	Транслитерация
182.	Thiopental	Тиопентал	Транслитерация
183.	Tissue accumulation	Накопление в тканях	Калькирование
184.	Troglitazone	Троглитазон	Подбор словарного соответствия
185.	Tryptophol acetate	Триптофолацетат	Транслитерация
186.	Type 2 diabetes	Диабет 2 группы	Подбор словарного соответствия
187.	UDP	УДФ	Калькирование
188.	Ulcerative colitis	Язвенный колит	Подбор словарного соответствия
189.	Umbrella study	Зонтичное исследование	Подбор словарного соответствия
190.	Vaccine	Вакцина	Подбор словарного соответствия
191.	Vacuoles	Вакуоли	Подбор словарного соответствия
192.	Virology	Вирусология	Подбор словарного соответствия
193.	Virus	Вирус	Подбор словарного соответствия
194.	Visceral hypersensitivity	Висцеральная гиперчувствительность	Калькирование
195.	Visceral hypersensitivity	Висцеральная гиперчувствительность	Калькирование
196.	Water-soluble compound glucuronide	Водорастворимое соединение глюкуронид	Калькирование
197.	Water-soluble propofol glucuronide	Водорастворимый глюкуронид пропофола	Калькирование
198.	Water-soluble sulfate ester	Водорастворимый сульфатный эфир	Калькирование
199.	X-ray	Рентген	Подбор словарного соответствия
200.	Central nervous system depression	Подавление центральной нервной системы	Калькирование

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Структурный тип пар английских и русских медицинских терминов

№	Английский термин	Структурный тип	Русский термин	Структурный тип
1.	2,6-di-isopropylphenol	Термин-словосочетание	2,6-диизопропилфенол	Термин словосочетание
2.	Acupuncture	Слоговое сокращение	Иглоукалывание	Сложный термин
3.	Adenosine diphosphate	Термин-словосочетание	Аденозиндифосфат	Сложный термин
4.	Adenosine triphosphate	Термин-словосочетание	Аденозинтрифосфат	Сложный термин
5.	Agent	Простой термин	Соединение	Простой термин
6.	Alchemist	Простой термин	Алхимик	Простой термин
7.	Alzheimer's disease	Термин-словосочетание	Болезнь Альцгеймера	Термин-словосочетание
8.	АМПК	Термин-аббревиатура	АМПК	Термин-аббревиатура
9.	Anaerobic pathogens	Термин-словосочетание	Анаэробные патогены	Термин-словосочетание
10.	Anesthesia	Простой термин	Анестезия	Простой термин
11.	Antibiotic drugs	Термин-словосочетание	Антибиотики	Сложный термин
12.	Antibodies	Сложный термин	Антитела	Сложный термин
13.	Atherosclerosis	Сложный термин	Атеросклероз	Сложный термин
14.	Autism spectrum disorder	Термин-словосочетание	Расстройство аутистического спектра	Термин-словосочетание
15.	AXIN/LKB1-v-ATPase-Regulator	Смешанный тип термина	AXIN/LKB1-v-ATPase-Regulator	Смешанный тип термина
16.	Bacteria	Простой термин	Бактерия	Простой термин
17.	Basket study	Термин-словосочетание	Корзинное исследование	Термин-словосочетание
18.	Benzodiazepine	Сложный тер-	Бензодиазепин	Сложный тер-

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

Структурный тип пар английских и русских медицинских терминов

		мин		мин
19.	Biguanide drug	Термин словосочетание	Препарат из группы бигуанидов	Термин-словосочетание
20.	Biomarker	Сложный термин	Биомаркер	Сложный термин
21.	Brominated small molecule	Термин-словосочетание	Бром-содержащая малая молекула	Термин-словосочетание
22.	Butyrate	Простой термин	Бутират	Простой термин
23.	Cancer	Простой термин	Рак	Простой термин
24.	Candida	Простой термин	Candida	Простой термин
25.	Candidalysin	Простой термин	Кандидализин	Простой термин
26.	Cardiac arrhythmia	Термин-словосочетание	Сердечная аритмия	Термин-словосочетание
27.	Cardiology	Сложный термин	Кардиология	Сложный термин
28.	Cardiovascular disease	Термин-словосочетание	Сердечно-сосудистые заболевания	Термин-словосочетание
29.	Cardiovascular health	Термин-словосочетание	Здоровье сердечно-сосудистой системы	Термин-словосочетание
30.	СВР	Термин-аббревиатура	СВР	Термин-аббревиатура
31.	Cellular contact	Термин-словосочетание	Клеточный контакт	Термин-словосочетание
32.	Chloroform	Сложный термин	Хлороформ	Сложный термин
33.	Cholera	Простой термин	Холера	Простой термин
34.	Clinical trial	Термин-словосочетание	Клинические испытания	Термин-словосочетание
35.	Coeliac disease	Термин-словосочетание	Целиакия	Простой-термин
36.	Colonoscopy	Сложный термин	Колоноскопия	Сложный термин
37.	Coma	Простой термин	Кома	Простой термин

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

Структурный тип пар английских и русских медицинских терминов

38.	Commensal fungi	Термин-словосочетание	Грибки комменсалы	Термин-словосочетание
39.	Cordycepin	Сложный термин	Кордицепин	Сложный термин
40.	Cortex	Простой термин	Кора	Простой термин
41.	COVID-19	Термин-аббревиатура	COVID-19	Термин-аббревиатура
42.	Cremophor	Сложный термин	Кремофор	Сложный термин
43.	CRISPR-Cas9	Термин-аббревиатура	CRISPR-Cas9	Термин-аббревиатура
44.	Crohn's disease	Термин-словосочетание	Болезнь Крона	Термин-словосочетание
45.	Curare	Простой термин	Кураре	Простой термин
46.	Cytokine profile	Термин-словосочетание	Цитокиновый профиль	Термин-словосочетание
47.	Dectin-1.2	Термин-словосочетание	Дектин-1.2	Термин-словосочетание
48.	Deep sequencing	Термин-словосочетание	Глубокое секвенирование	Термин-словосочетание
49.	Desflurane	Простой термин	Десфлуран	Простой термин
50.	Dextran sulfate sodium	Термин-словосочетание	Декстран сульфат натрия	Термин-словосочетание
51.	Diethyl ether	Термин-словосочетание	Диэтиловый эфир	Термин-словосочетание
52.	Diprivan	Простой термин	Диприван	Простой термин
53.	Disease entity	Термин-словосочетание	Нозологическая форма	Термин-словосочетание
54.	DNA	Термин-аббревиатура	ДНК	Термин-аббревиатура
55.	Dropsy	Простой термин	Водянка	Простой термин
56.	Dysbiosis	Простой термин	Дисбиоз	Простой термин
57.	Eating disorder	Термин-словосочетания	Расстройство пищевого поведения	Термин-словосочетание

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

Структурный тип пар английских и русских медицинских терминов

58.	EDTA	Термин-аббревиатура	ЭДТА	Термин-аббревиатура
59.	Electroencephalogram	Сложный термин	Электроэнцефаллограмма	Сложный термин
60.	Embedded protein	Термин-словосочетание	Встроенный белок	Термин-словосочетание
61.	Emulsion	Простой термин	Эмульсия	Простой термин
62.	Enthanol	Простой термин	Этанол	Простой термин
63.	Epidemiology	Сложный термин	Эпидемиология	Сложный термин
64.	Epigenetics	Сложный термин	Эпигенетика	Сложный термин
65.	Etomidate	Простой термин	Этоmidат	Простой термин
66.	Euthanasia	Простой термин	Эвтаназия	Простой термин
67.	Exophillic acid	Термин-словосочетание	Экзофильная кислота	Термин-словосочетание
68.	Fluconazole	Сложный термин	Флуконазол	Сложный термин
69.	fMRI	Термин-аббревиатура	фМРТ	Термин-аббревиатура
70.	FMT	Термин-аббревиатура	ТФМ	Термин-аббревиатура
71.	GABA	Термин-аббревиатура	ГАМК	Термин-аббревиатура
72.	Gastrointestinal tract	Термин-словосочетание	Желудочно-кишечный тракт	Термин-словосочетание
73.	Genomics	Простой термин	Геномика	Простой термин
74.	Glibenclamide	Сложный термин	Глибенкламид	Сложный термин
75.	Glimepiride	Сложный термин	Глимеперид	Сложный термин
76.	Glycerol	Простой термин	Глицерин	Простой термин
77.	Graft-versus-host disease	Термин словосочетание	Реакция трансплантат против хозяина	Термин-словосочетание

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

Структурный тип пар английских и русских медицинских терминов

78.	Guanidine	Простой термин	Гуанидин	Простой термин
79.	Gut fungi	Термин-словосочетание	Кишечные грибки	Термин-словосочетание
80.	Halothane	Простой термин	Галотан	Простой термин
81.	hdPCA	Термин-аббревиатура	Анализ белок-белковых взаимодействий методом молекулярной динамики	Термин-словосочетание
82.	Headache	Сложный термин	Головная боль	Термин-словосочетание
83.	Heart failure	Термин-словосочетание	Сердечная недостаточность	Термин-словосочетание
84.	Hearth attack	Термин-словосочетание	Сердечный приступ	Термин-словосочетание
85.	Hepatic steatosis	Термин-словосочетание	Гепатостеатоз	Термин-словосочетание
86.	Homeostasis	Сложный термин	Гомеостаз	Сложный термин
87.	Hyphal morphotype	Термин-словосочетание	Гифообразный морфотип	Термин-словосочетание
88.	ICI	Термин-аббревиатура	ICI	Термин-аббревиатура
89.	IFN	Термин-аббревиатура	Интерферон	Сложный термин
90.	IGF	Термин-аббревиатура	Рецептор инсулина и инсулиноподобного фактора роста	Термин-словосочетание
91.	Immune response	Термин-словосочетание	Иммунная реакция	Термин-словосочетание
92.	Immunotherapy	Сложный термин	Иммунотерапия	Сложный термин
93.	Imunne-tolerance	Термин-словосочетание	Иммуно-толерантность	Термин-словосочетание
94.	Inflammatory bowel disease	Термин-словосочетание	Воспалительное заболевание кишечника	Термин-словосочетание

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

Структурный тип пар английских и русских медицинских терминов

95.	Insulin	Простой термин	Инсулин	Простой термин
96.	Internet of Medical Things	Термин-словосочетание	Интернет медицинских вещей	Термин-словосочетание
97.	Intravenous	Термин-слоговое сокращение	Внутривенный	Термин-слоговое сокращение
98.	Lectin	Простой термин	Лектин	Простой термин
99.	Lidocaine	Простой термин	Лидокаин	Простой термин
100.	Lipid membrane	Термин-словосочетание	Липидная мембрана	Термин-словосочетание
101.	Liver cirrhosis	Термин-словосочетание	Цирроз печени	Термин-словосочетание
102.	Low-molecular-weight	Термин-словосочетание	Низкомолекулярный вес	Термин-словосочетание
103.	Mannan	Простой термин	Маннан	Простой термин
104.	Mannose	Простой термин	Манноза	Простой термин
105.	Master observational trial	Термин-словосочетание	Основное наблюдательное исследование	Термин-словосочетание
106.	Melanoma	Простой термин	Меланома	Простой термин
107.	Metabolites	Сложный термин	Метаболиты	Сложный термин
108.	Metabolomics	Сложный термин	Метаболомика	Сложный термин
109.	Metagenomics	Сложный термин	Метагеномика	Сложный термин
110.	Metformin	Простой термин	Метформин	Простой термин
111.	Microbial cultivation	Термин-словосочетание	Культивирование микроорганизмов	Термин-словосочетание
112.	Microbiome	Сложный термин	Микробиом	Сложный термин
113.	Microemulsifiers	Сложный термин	Микроэмульгаторы	Сложный термин
114.	Mitochondrial complex	Термин-словосочетание	Митохондриальный комплекс	Термин-словосочетание

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

Структурный тип пар английских и русских медицинских терминов

115.	Mononuclear phagocytes	Термин-словосочетание	Мононуклеарные фагоциты	Термин-словосочетание
116.	Morphine	Простой термин	Морфин	Простой термин
117.	Multimodal biomedical AI	Смешанный тип термина	Мультимодальный биомедицинский ИИ	Смешанный тип термина
118.	Mycobiome	Сложный термин	Микобиом	Сложный термин
119.	Myeloid cell	Термин-словосочетание	Миелоидная клетка	Термин-словосочетание
120.	Myoclonic status	Термин-словосочетание	Миоклоническое состояние	Термин-словосочетание
121.	Nausea	Простой термин	Тошнота	Простой термин
122.	Nephrology	Сложный термин	Нефрология	Сложный термин
123.	Neurosteroids	Сложный термин	Нейростероиды	Сложный термин
124.	Neutrophil	Сложный термин	Нейтрофил	Сложный термин
125.	Next-generation compounds	Термин-словосочетание	Соединения следующего поколения	Термин-словосочетание
126.	Nicotinic acetylcholine receptors	Термин-словосочетание	Никотиновые рецепторы ацетилхолина	Термин-словосочетание
127.	Nitrous oxide	Термин-словосочетание	Оксид азота	Термин-словосочетание
128.	Non-alcoholic fatty liver disease	Термин-словосочетание	Неалкогольный стеатогепатоз	Термин-словосочетание
129.	Novocain	Сложный термин	Новокаин	Сложный термин
130.	Obesity	Простой термин	Ожирение	Простой термин
131.	Operating amphitheater	Термин-словосочетание	Операционная	Термин-словосочетание
132.	Opium	Простой термин	Опиум	Простой термин
133.	Pancreatic ductal	Термин-	Протоковая аденокарцинома поджелудочной	Термин-

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

Структурный тип пар английских и русских медицинских терминов

	adenocarcinoma	словосочетание	железы	словосочетание
134.	Pancuronium bromide	Термин-словосочетание	Бромид панкурония	Термин-словосочетание
135.	Pandemic	Простой термин	Пандемия	Простой термин
136.	Pathophysiology	Сложный термин	Патофизиология	Сложный термин
137.	Pentameric ligand-gated ion channels	Термин-словосочетание	Пентамерные лиганд-зависимые ионные каналы	Термин-словосочетание
138.	Pentobarbital	Сложный термин	Пентобарбитал	Сложный термин
139.	РЕРСК	Термин-аббревиатура	РЕРСК	Термин-аббревиатура
140.	pH	Термин-аббревиатура	pH	Термин-аббревиатура
141.	Phenol	Простой термин	Фенол	Простой термин
142.	Physician	Простой термин	Врач	Простой термин
143.	pKa	Термин-аббревиатура	pKa	Термин-аббревиатура
144.	Plasma	Простой термин	Плазма	Простой термин
145.	Plasma cell	Термин-словосочетание	Плазматическая клетка	Термин-словосочетание
146.	Platform study	Термин-словосочетание	Платформенное исследование	Термин-словосочетание
147.	Polycystic ovarian syndrome	Термин-словосочетание	Синдром поликистозных яичников	Термин-словосочетание
148.	Polysaccharide	Сложный термин	Полисахарид	Сложный термин
149.	Precision medicine	Термин-словосочетание	Прецизионная медицина	Термин-словосочетание
150.	Primary sclerosing cholangitis	Термин-словосочетание	Первичный склерозирующий холангит	Термин-словосочетание
151.	Procaine	Простой термин	Прокаин	Простой термин

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

Структурный тип пар английских и русских медицинских терминов

152.	Prolonged sleepiness	Термин-словосочетание	Длительная сонливость	Термин-словосочетание
153.	Propofol	Простой термин	Пропофол	Простой термин
154.	Protective immunity	Термин-словосочетание	Защитный иммунитет	Термин-словосочетание
155.	Proteomics	Простой термин	Протеомика	Простой термин
156.	Public health	Термин-словосочетание	Общественное здравоохранение	Термин-словосочетание
157.	Pulmonology	Сложный термин	Пульмонология	Сложный термин
158.	Randomized controlled trial	Термин-словосочетание	Рандомизированное контролируемое испытание	Термин-словосочетание
159.	RECOVERY	Термин-аббревиатура	RECOVERY	Термин-аббревиатура
160.	Respiratory depression	Термин-словосочетание	Угнетение дыхания	Термин-словосочетание
161.	Rett syndrome	Термин-словосочетание	Синдром Ретта	Термин-словосочетание
162.	Rosiglitazone	Простой термин	Розиглитазон	Простой термин
163.	Saccharomyces spp	Термин-словосочетание	Saccharomyces spp	Термин-словосочетание
164.	SARS-CoV-2	Термин-аббревиатура	SARS-CoV-2	Термин-аббревиатура
165.	Schizophrenia	Простой термин	Шизофрения	Простой термин
166.	Sedation	Простой термин	Седация	Простой термин
167.	Serological marker	Термин-словосочетание	Серологический маркер	Термин-словосочетание
168.	SNP	Термин-аббревиатура	SNP	Термин-аббревиатура
169.	Side effects	Термин-словосочетание	Побочные эффекты	Термин-словосочетание
170.	Single nucleotide polymorphism	Термин-словосочетание	Однонуклеотидный полиморфизм	Термин-словосочетание

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

Структурный тип пар английских и русских медицинских терминов

171.	Slow metabolic excretion	Термин-словосочетание	Медленная метаболическая экскреция	Термин-словосочетание
172.	Slow recovery of full conscious acuity	Термин-словосочетание	Медленное восстановление полного сознания	Термин-словосочетание
173.	Sodium salt of thiopental	Термин-словосочетание	Натриевая соль тиопентала	Термин-словосочетание
174.	Solubilizers	Простой термин	Солюбилизатор	Простой термин
175.	Streptozotocin	Простой термин	Стрептозоцин	Простой термин
176.	Symbiont	Простой термин	Симбионт	Простой термин
177.	Synthetics	Простой термин	Синтетические препараты	Термин-словосочетание
178.	Targeted drug	Термин-словосочетание	Таргетный препарат	Термин-словосочетание
179.	Targeted therapy	Термин-словосочетание	Таргетная терапия	Термин-словосочетание
180.	T-helper	Литерный термин	Т-хелпер	Литерный термин
181.	Thiobarbituates	Термин-слоговое сокращение	Тиобарбитураты	Термин-слоговое сокращение
182.	Thiopental	Простой термин	Тиопентал	Простой термин
183.	Tissue accumulation	Термин-словосочетание	Накопление в тканях	Термин-словосочетание
184.	Troglitazone	Простой термин	Троглитазон	Простой термин
185.	Tryptophol acetate	Термин-словосочетание	Триптофолацетат	Сложный термин
186.	Type 2 diabetes	Термин-словосочетание	Диабет 2 группы	Термин-словосочетание
187.	UDP	Термин-аббревиатура	УДФ	Термин-аббревиатура
188.	Ulcerative colitis	Термин-словосочетание	Язвенный колит	Термин-словосочетание
189.	Umbrella study	Термин-	Зонтичное исследование	Термин-

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

Структурный тип пар английских и русских медицинских терминов

		словосочетание		словосочетание
190.	Vaccine	Простой термин	Вакцина	Простой термин
191.	Vacuoles	Простой термин	Вакуоли	Простой термин
192.	Virology	Сложный термин	Вирусология	Сложный термин
193.	Virus	Простой термин	Вирус	Простой термин
194.	Visceral hypersensitivity	Термин-словосочетание	Висцеральная гиперчувствительность	Термин-словосочетание
195.	Visceral hypersensitivity	Термин-словосочетание	Висцеральная гиперчувствительность	Термин-словосочетание
196.	Water-soluble compound glucuronide	Термин-словосочетание	Водорастворимое соединение глюкуронид	Термин-словосочетание
197.	Water-soluble propofol glucuronide	Термин-словосочетание	Водорастворимый глюкуронид пропофола	Термин-словосочетание
198.	Water-soluble sulfate ester	Термин-словосочетание	Водорастворимый сульфатный эфир	Термин-словосочетание
199.	X-ray	Литерный термин	Рентген	Простой термин
200.	Central nervous system depression	Термин-словосочетание	Подавление центральной нервной системы	Термин-словосочетание